

[www.facebook.com/novi.matajur](http://www.facebook.com/novi.matajur)



**VALLI DEL NATISONE**

*Tempo di TASI, chi paga (e quanto) e chi no. La scadenza è il 16 ottobre*

LEGGI A PAGINA 2

**BARDO**

*Burjanka, festa tra tradizione e modernità*

LEGGI A PAGINA 8

naš časopis tudi na spletni strani

[www.novimatajur.it](http://www.novimatajur.it)

# novimatajur

tednik slovencev videnske pokrajine

št. 38 (1866)

Čedad, sredo, 8. oktobra 2014

## Il lungo viaggio del Rečan

Quarantatre anni fa iniziava un lungo percorso, per il circolo culturale Rečan. I numeri elencati da Margherita Trusgnach nel corso della presentazione della terza raccolta di testi del Senjam beneške piesmi, venerdì scorso, raccontano solo in parte cosa ha voluto dire intraprendere e continuare questo viaggio.

Trenta edizioni del Senjam, 347 le canzoni presentate, decine e decine gli autori della Benecia (ma alcuni anche da fuori). E però, dietro a tutto questo, c'è un'organizzazione, ci sono uomini e donne che hanno saputo capire quanto sia importante conservare e valorizzare la propria parlata slovena.

Personalmente, l'ho detto e ripetuto anche in occasioni alle quali, senza averne poi grande titolo, sono stato chiamato a raccontare la letteratura della Benecia: il Senjam, i testi delle sue canzoni, sono l'esempio e lo specchio di una grande vitalità letteraria.

Credo che chiunque voglia comprendere anche i passi avanti che si sono fatti negli ultimi anni sotto il profilo linguistico, l'attenzione (giusta) data alle varianti, la ricerca di nuovi stili, non possa prescindere dall'ultima raccolta, che comprende 117 testi di 57 autori presentati nel corso delle ultime dieci edizioni del festival. Una raccolta che accompagna e completa le due precedenti.

Detto questo, un altro grande merito del circolo Rečan è stato quello di aver passato un testimone ideale alle giovani generazioni, di musicisti soprattutto ma non solo: i fiori così non appassiranno, e ne nasceranno di nuovi. È, in un panorama che in generale e anche per quanto riguarda la Benecia ha poco di consolante, qualcosa che porta conforto. (m.o.)

Kulturno društvo Rozajanski dum je s svojo predsednico Luigo Negro prvo začelo orati ledino in svoje delovanje usmerilo v vrednotenje rezijanske kulture in jezika tudi v turistične namene. S tem programom je privabilo v Rezijo na tisoče slovenskih turistov, omogočilo stik s slovenskim knjižnim jezikom in dalo nekaj kisika domačemu gospodarstvu. In ni slučaj, da je društvo ob svoji 25-letnici priredilo posvet na to temo, na katerem so spregovorili predstavniki drugih jezikovnih manjšin v deželi in državi ter primerjali svoje izkušnje.

Prav to delovanje je bila spodbuda Inštitutu za slovensko kulturo, ki je leta 2008 začel potovati po Italiji, je spoznalo težave in uspehe posameznih manjšin (Okcitanzi v Piemontu in Kalabriji, Grki in Albanci v Kalabriji, Apuliji in na Siciliji, Katalonci in Sardinci na Sardiniji, Nemci in Ladinci v Bocnu, Trentu in Bellunu) ter postavilo temelje za nova sodelovanja.

Prepletanje manjšinskih jezikov z razvojem turizma na njihovih naseljenih območjih, ki so pravilo-

## Manjšinski jeziki in turizem za ekonomsko rast naše zemlje

*V Timauu predstavili zbornik - Prvi obisk Iska pri Nemcih*

### Tavola rotonda a S. Pietro al Natisone su legge di tutela e sviluppo del territorio

Sabato 18 ottobre nella sala consiliare del comune di S. Pietro al Natisone ci sarà una tavola rotonda, organizzata dalla SKGZ nell'ambito del progetto standard Lex, sulla legge di tutela della minoranza slovena (38/2001) rivolta in primo luogo agli amministratori della fascia confinaria della provincia di Udine.

A Livio Semolič, project manager del progetto Lex, abbiamo chiesto quali sono gli obiettivi

che la SKGZ si è prefissa con questo progetto e in particolare quali risvolti ha avuto finora per la minoranza slovena del Friuli Venezia Giulia.

“L'obiettivo principale è fare conoscere la legge e le sue molteplici potenzialità che non vanno solo nella direzione di una tutela giuridica, ma si pone altresì come supporto concreto per il territorio multilingue di queste zone.”

*segue a pagina 6*

ma gorata in neravzita, kar pomeni, da je turistični razvoj zanje življenjskega pomena, je predstavnikom Inštituta v soboto, 4. oktobra, ponudilo priložnost, da so se prvič srečali s tremi nemško govorečimi skupnostmi v deželi FJK. V kraju Timau, tik ob italijansko-avstrijski meji, so namreč predstavili zbornik referatov na takratnem posvetu, ki je izšel komaj sedaj po šestih letih.

Obisk se je pravzaprav začel pri najbližjih sosedih, pri Furlanin. Tako je v soboto zjutraj prišlo do prvega uradnega srečanja med Inštitutom za slovensko kulturo in deželno agencijo za furlanski jezik - Arlef na njenem sedežu v Vidnu.

*beri na 4. strani*

## “Nove rože blizu naših, ki bi bli radi, da ne bi usahnile”



Skupina BK evolution

“Nove generacije imajo jasno pot, po kateri cjejo hoditi. Bi bli radi, če tiste rože, ki smo jih mi usadil, ne bi usahnile, an de bi naši te mladi sadil blizu njih še nove rože.” S telimi besedami od Margherite Trusgnach se je zaključila prvi del predstavitev tretje zbirke ‘Pustita nam rože po našim sadit’ (kjer so napisane besede Sejma beneške piesmi telih zadnjih deset let), ki je bla v petak, 3. otuberja, v Hlocju. Drug del večera je pa biu posvečen sami glasbi, saj sta skupini BK Evolution in Blue fingers zagodli an zapiel stare piesmi od Sejma.

*beri na 5. strani*

### Gocce di storia e di cultura, appuntamento venerdì 10 a Cividale

Sarà il presidente del consiglio regionale Franco Iacop l'ospite d'onore dell'iniziativa 'Goccia di storia e di cultura - Kapljice zgodovine in kulture' organizzata dalla famiglia Costantini e dal circolo sloveno Ivan Trinko assieme ad Erapple, Slovenci po svetu e Centro studi La parabola per venerdì 10 ottobre, alle 20, nel palazzo Gabrici-Craigher, ora Costantini, in via Ivan Trinko a Cividale. Tra gli altri interventi quelli di Željko Cimprič (museo di Caporetto) e Zdravko Likar (Fondazione Le vie della pace nell'Alto Isonzo. Ricco il programma culturale con i duo Elisa Iovele-Davide Tomasetig e Stefano Fornasaro-Andrea Blasetig e con le letture sulla Grande guerra di Antonella Bukovaz.



## Brežan spet župan v Tolminu, v Kobaridu in Bovcu balotaža

Slovenski državljani so v nedeljo, 5. oktobra, v 212 občinah volili svoje župane in občinske svetnike, volilna udeležba na državnih ravni pa je bila zelo slaba. Na volišča je šlo samo malo več kot 45% volivcev, kar je za lokalne volitve najnižja udeležba doslej. Sicer pa že pred štirimi leti udeležba ni dosegla niti 49%, medtem ko je bila na primer na zadnjih državnoborskih volitvah, kljub temu da so bile te sredi julija, okrog 51-odstotna.

Večina županov je bila vsekakor

izvoljena že v prvem krogu (158). V Posočju je bil v Tolminu potrjen za več kot 70-odstotno podporo Uroš Brežan, v Kanalu ob Soči pa Andrej Maffi (50,83%). V Kobaridu in Bovcu pa bo potreben 2. krog.

*beri na 2. strani*

### Prav tako

“Energijska si zasluži več ambicij.”

Evropski poslanec Peter Liese o kandidaturi Alenke Bratušek za podpredsednico evropske komisije za energetsko unijo

**VSI DOGODKI  
TUTTI GLI APPUNTAMENTI**  
▶ stran \_ pagina 9



Viaggio tra le tariffe della nuova tassa sui servizi comunali indivisibili

## Tempo di TASI, ecco chi deve pagare e chi no nelle Valli del Natisone

Scade il 16 ottobre il pagamento della TASI, la nuova tassa sui servizi comunali indivisibili come l'illuminazione pubblica, la sicurezza e la manutenzione delle strade. Le aliquote sono state decise di recente, per quanto riguarda le Valli del Natisone, dai singoli consigli comunali. E non tutti, come vedremo, faranno pagare i propri cittadini. Tutti i proprietari di immobili oltre all'abitazione principale, invece, saranno interessati dall'IMU, l'imposta municipale propria, il cui pagamento scadrà in dicembre.

### San Pietro al Natisone

TASI: zero.

IMU: Aliquota del 4 per mille e detrazione di 200 euro per le abi-

tazioni principali appartenenti alle categorie catastali A/1, A/8, A/9 con le relative pertinenze, aliquota ordinaria del 7,6 per mille per tutti gli altri fabbricati.

### Pulfero

TASI: aliquota 1 per mille per abitazione principale e per altri fabbricati e aree edificabili.

IMU: Aliquota del 4 per mille e detrazione di 200 euro per le abitazioni principali (A/1, A/8, A/9), 8,6 per mille per gli altri fabbricati.

### San Leonardo

TASI: aliquota 1 per mille per abitazioni principali e per altri fabbricati e aree edificabili.

IMU: aliquota del 4 per mille e detrazione di 200 euro per le abi-

A decorrere dall'anno d'imposta 2015 è considerata direttamente adibita ad abitazione principale una sola unità immobiliare posseduta, a titolo di proprietà o di usufrutto in Italia, da cittadini italiani non residenti nel territorio statale e iscritti all'Anagrafe degli italiani residenti all'estero, già pensionati nei rispettivi Paesi di residenza. Questi soggetti potranno usufruire per le annualità 2015 e successive anche della riduzione di due terzi di TASI e TARI. Nessuna agevolazione invece per i cittadini italiani che risiedono all'estero per lavoro.



tazioni principali (A/1, A/8, A/9), 7,6 per mille per tutti gli altri fabbricati.

### Savogna

TASI: abitazione principale e relative pertinenze aliquota 1,5 per mille; zero per mille per gli altri fabbricati.

IMU: aliquota del 4,5 per mille e detrazione di 200 euro per le abi-

tazioni principali (A/1, A/8, A/9), 7,6 per mille per tutti gli altri fabbricati.

### Stregna

TASI: aliquota 1,5 per mille per abitazioni principali e 1 per mille per fabbricati rurali.

IMU: aliquota dell'8 per mille, ridotta al 4 per mille per abitazioni principali classificate nelle categorie catastali A/1, A/8 e A/9, con detrazione di 200 euro.

### Grimacco

TASI: aliquota 1 per mille per abitazioni principali, altre abitazioni e fabbricati rurali.

IMU: aliquota base del 4 per mille e detrazioni di 200 euro per abitazioni principali (A/1, A/8, A/9), aliquota dell'8,6 per mille per gli altri fabbricati.

### Drenchia

TASI: zero.

IMU: aliquota base del 7,6 per mille, aliquota ridotta al 4 per mille per abitazioni principali (A/1, A/8, A/9), con detrazioni di 200 euro.

Lettera al giornale

## Veneto: "Le cassette di Tribil non le ha sgomberate il Comune"

Premesso che non intendo entrare nel merito delle critiche rivolte ai lavori in atto lungo le vie del borgo di Tribil Superiore, che potranno essere valutati solamente ad ultimazione dell'intervento e premesso in ogni caso che le scelte di intervento sono state dettate da attente verifiche sulle reali necessità ed urgenze di un tratto rispetto ad un altro, visto che le risorse a disposizione se pur importanti (€ 250.000 circa onnicomprensive di IVA e costi di progettazione) non erano sufficienti per poter effettuare un intervento di qualità sulla totalità del borgo stesso. Ciò che però più mi preme è chiarire la questione relativa alle cassette di legno, che nella lettera si dice lo scrivente avrebbe fatto rimuovere con un'ordinanza dal borgo, privando i bambini del paese di un abituale luogo di gioco. Tutto questo non corrisponde al vero. Le cassette in questione (due) erano state acquistate con i fondi messi a disposizione dal progetto Interreg "Terra di Castagne" all'associazione Kmečka zveza partner del progetto stesso. Decorsi i termini di vincolo di destinazione (10 anni), ho richiesto per ben due volte e per iscritto alla sopra citata associazione di poter ricevere in gestione le citate cassette al fine di poterle mantenere dove già erano state collocate e dare continuità alle finalità del progetto per cui erano state acquistate. La risposta scritta dell'associazione Kmečka zveza a firma del Dott. Stefano Predan è stata negativa, poiché il direttivo della stessa preferiva destinare le due strutture ad altro utilizzo. Solamente a quel punto e dopo aver ricevuto il secondo diniego scritto, ho intimato all'associazione di sgomberare quella delle due posizionata su suolo pubblico. Quest'ultima ha però provveduto allo sgombero di entrambe, tutt'ora parcheggiate presso un'area privata della frazione di Dughe (alla faccia di un nuovo utilizzo già pianificato) portandosi via anche quella collocata al centro del paese su suolo privato, che il firmatario della lettera dice essere stata luogo abituale di gioco dei bambini di Tribil e che proprio perché collocata su suolo privato non poteva essere oggetto di alcun ordine di sgombero dello scrivente che, mi ripeto, avrebbe voluto rimanessero al loro, ormai abituale, posto.

Mauro Veneto  
sindaco di Stregna

## Kaj se dogaja v Sloveniji

### Lokalne volitve: slaba udeležba in malo presenečenj

s prve strani

Volilna udeležba v Gornjem Posočju je bila višja od državnega povprečja, najvišja pa je bila v Kobaridu, kjer je na volišča šlo 64,67% upravičencev. V drugi krog sta se uvrstila sedanja županja Darja Hauptman (SDS, SLS, NSi), ki je v nedeljo prejela 42,50% glasov, in bivši župan Robert Kavčič, kateremu je svoj glas zaupalo 34,40% volivcev. Tretji kandidat, Marko Miklavič, je prejel 23,10%.

V Bovcu, kjer je bila volilna udeležba 55,61-odstotna, je bil poražen dosedanji župan Siniša Germovšek, ki je prejel samo 25,84% glasov, tako da mu ni uspel preboj v drugi krog. Balotaža bo tako med kandidatom SDS Davorjem Gašperšičem (38,43%) in SD Valterjem Mlekužem (35,73%).

V Tolminu je bila volilna udeležba 51,62-odstotna, Uroš Brežan pa je tako kot pred štirimi leti zmagal s približno 70% glasov. Njegova nasprotnika Martina Klanjšček je prejela 29,54% preferenc. Županova lista si je zagotovila tudi največ sedežev v občinskem svetu.

V Kanalu ob Soči je bil ob 57,19-odstotni volilni udeležbi za župana potrjen Andrej Maffi (SLS), ki je za slavlil že v prvem krogu, saj je prejel 50,83% glasov. Kandidatu SD Valterju Reščiču je svoj glas zaupalo 37,55% volivcev, Klemnu Staniču (DeSUS) pa 11,62%.

Volilna udeležba pa je bila še posebno nizka v mestnih občinah. Izredno zgovoren je že podatek za slovensko prestolnico Ljubljano, kjer je tokrat volilo samo 35,92% upravičencev. Ti so na županskem mestu še enkrat po-

trdili Zorana Jankoviča, ki pa se je moral tokrat "zadovoljiti" s 57,53-odstotno podporo (pred tem je vsakič presegel 60% preferenc). V Kopru je bil spet potrjen za župana kontroverzni Boris Popovič, v Celju bo Občino že petič zapored vodil Bojan Šrot, v Mariboru in Novi Gorici pa bo balotaža.

Kot zanimivost naj povemo, da je bila med najvišji v državi volilna udeležba v novoustanovljeni Občini Ankaran. Na volišča je šlo 72,01% upravičencev, župan pa je postal Gregor Strmčnik.

Kar zadeva v prvem krogu izvoljene župane, so jih 81 predlagale skupine volivcev ali je šlo za samostojne kandidate, med strankami pa je bila tudi tokrat najbolj uspešna Slovenska ljudska stranka, ki je dobila 25 županov. Sledi ji Slovenska demokratska stranka, ki ji je že v prvem krogu uspelo dobiti 17 županskih mest, 12 so si jih zagotovili Socialni demokrati, 7 Nova Slovenija - Krščanski demokrati, enega Demokratična stranka upokojenecv Slovenije, 8 koalicije strank, 7 pa ostale politične stranke. Zmagovalka zadnjih državnozbornskih volitev, Stranka Mira Cerarja, ni uspela izvoliti nobenega svojega županskega kandidata, res pa je, da so stranko ustanovili tik pred parlamentarnimi volitvami in se na krajevni ravni še ni primerno razvila, tako da je imela precej težav že pri zbiranju kandidatov.

Kar zadeva sestavo občinskih svetov (samo v občinah, kjer velja proporcionalni volilni sistem), pa je skoraj 30% mandatov pripadlo listam skupin volivcev ali samostojnih kandidatov. Med strankami je najboljši rezultat dosegla SDS (14,31%), ki ji sledijo SMC (11,11%), SD (9,95%), SLS (8,48%), DeSUS (7,45%) in NSi (6,61%). Med parlamentarnimi strankami se je najslabše odrezalo Zavezništvo AB, ki je doseglo samo 0,18%.

## kratke.si

### Incerto il futuro di Alenka Bratušek nella Commissione Europea

Il Parlamento Europeo ha terminato le udienze dei commissari candidati a comporre la squadra di Juncker. Lunedì 6 ottobre è stata ascoltata l'ex premier slovena Alenka Bratušek, candidata vicepresidente per l'unione energetica. Secondo le prime valutazioni non avrebbe impressionato favorevolmente i deputati europei che hanno ritenuto troppo generiche e lacunose le sue risposte. Tra i più critici soprattutto gli europarlamentari sloveni. La votazione sul suo futuro da commissario è slittata ad oggi, ma tra le ipotesi ci sarebbe anche il cambio di delega o la bocciatura.

### Il personale docente ed educativo è il gruppo di esperti più numeroso

Il personale docente ed educativo rappresenta in Slovenia il 5,8% dei cittadini lavorativamente attivi. Secondo gli ultimi dati dell'Ufficio di statistica statale sono quasi 47 mila le persone che lavorano in questo campo, nonostante l'aumento della disoccupazione anche in questo settore. Il 43% degli insegnanti ed educatori disoccupati ha un'età compresa tra i 30 ed i 39 anni. Nella formazione primaria la Slovenia con 9 alunni per insegnante è sotto la media Ocse (16 alunni), mentre nella secondaria è pari alla media. Nelle università la media slovena è di 19 studenti per professore, così come in Italia.

### Tra i 158 nuovi sindaci solo dieci donne

Sono dieci le donne elette sindaco al primo turno delle elezioni locali del 5 ottobre (su 158 comuni). La percentuale è superiore al 2010 quando i sindaci donna sono stati 10 su 208. In 54 comuni sloveni si andrà invece al ballottaggio. Nel secondo turno i candidati sono prevalentemente uomini (94), le donne ancora in corsa per la carica di primo cittadino sono dunque 14. Tra loro anche il sindaco di Kobarid Darja Hauptman. Anche nel Parlamento, fino all'introduzione delle quote rosa nel 2008, la rappresentanza femminile era molto bassa. Nella legislatura attuale le deputate sono 32 (su 90).

### Elezioni locali slovene, nella capitale vota meno del 36%

Le elezioni locali slovene hanno confermato la crescente disaffezione per la politica degli sloveni. L'affluenza nel paese ha raggiunto il minimo storico per questo tipo di consultazioni, fermandosi al 45,23%. Ad abbassare la percentuale dei votanti sono stati soprattutto i cittadini dei comuni città (città metropolitane). Nella capitale slovena, Ljubljana, dove è stato riconfermato sindaco Zoran Jankovič, ha votato solamente il 35,92% degli aventi diritto. In Slovenia, in ogni caso, le elezioni locali hanno avuto tradizionalmente affluenze più basse rispetto alle elezioni parlamentari.



Se ne è parlato per settimane, ma quasi tutta l'attenzione mediatica si è concentrata sul destino degli ospedali di Gemona (in primis) e Cividale. Eppure, la riforma regionale sulla sanità, approvata definitivamente lo scorso 2 ottobre, cambierà profondamente il modo dei cittadini di rapportarsi al servizio sanitario del Friuli Venezia Giulia. Riasumiamo quindi qui di seguito le principali novità introdotte dal testo con particolare attenzione alla fascia confinaria della Provincia di Udine.

Uno dei punti cardine attorno cui ruota la riforma, anche se passato in secondo piano, è l'implementazione dei servizi offerti dai medici di famiglia. L'Assistenza medica primaria sarà organizzata sulla base di 'Aggregazioni funzionali territoriali' (AFT) che integreranno le professionalità dei medici operanti nei distretti. Medici che riuniti in gruppi di almeno sei ('medicina di gruppo') garantiranno l'accesso alle attività di ambulatorio (comprese le visite a domicilio) su un orario compreso tra le 8 e le 12 ore per sette giorni alla settimana.

I gruppi di medici affiancati da specialisti, pediatra e personale infermieristico opereranno nei centri di assistenza primaria. Questi, oltre agli ambulatori, ospiteranno anche punti di prelievo, diagnostica di primo livello e servizi di salute mentale. Garantiranno l'accesso dei pazienti per 24 ore sette giorni su sette. Strettamente connesso a queste disposizioni l'ampliamento dell'assistenza domiciliare per i pazienti non autosufficienti.

Si è detto e scritto poco anche della 'semplificazione' delle aziende per i servizi sanitari, che, integrate con le aziende ospedaliere, dal 1. gennaio 2015, passeranno da nove a cin-

Il Consiglio ha approvato la riforma sanitaria regionale

## Non solo l'ospedale di Cividale, ecco come cambia la sanità

que. Su questo punto uno dei pochi emendamenti, presentato dal consigliere Pd Vittorino Boem, recepito dal Consiglio rispetto al testo approvato in Commissione; l'unico con il parere negativo della Giunta. Ora, i Comuni di Resia, Malborghetto e Tarvisio faranno parte dell'Azienda per l'assistenza sanitaria numero 3 denominata Alto Friuli-Collinare-Medio Friuli. Mentre i Comuni delle valli del Natosone, delle valli del Torre (Lusevera e Taipana) insieme a Cividale, Attimis, Nimis, Faedis e Tarcento (ma anche Udine) faranno parte dell'azienda numero 4 Friuli Centrale.

Approvato anche l'emendamento presentato da Igor Gabrovec (Ssk) e Stefano Ukmar (Pd) che introduce un riferimento specifico all'articolo 8 della legge 38/2001 sull'uso dello sloveno nei rapporti con la Pubblica amministrazione nei territori dove è storicamente insediata la minoranza slovena. Una serie di emendamenti firmati dai due consiglieri sloveni inseriscono la denominazione slovena di alcuni comuni, nessuno dei quali però nella Provincia di Udine.

Un articolo specifico (esteso dalla commissione a tutta la fascia confinaria rispetto alle previsioni della Giunta che ne limitava l'effetto al solo territorio delle province di Trieste e Gorizia) riguarda la cooperazione sanitaria con Slovenia e Au-

stria. "La Regione (dice l'articolo 16 della riforma) promuove l'integrazione sanitaria e i documenti di programmazione della cooperazione territoriale" tra Italia, Slovenia e Austria. Entro sei mesi verrà quindi predisposto un piano di integrazione socio-sanitaria per individuare priorità e tempi per l'integrazione.

Veniamo infine al punto più temuto: il destino dell'ospedale di Cividale. Secondo il discusso articolo 34 della legge di riforma, la struttura di Cividale (come quelle di Gemona, Maniago, Sacile e parte del Maggiore di Trieste) diventa 'Presidio ospedaliero per la salute'. Manterrà tutti i servizi ambulatoriali presenti, comprese dialisi e radiologia tradizionale. Ma, ed è questo il punto su cui si sono addensate le maggiori critiche, il Pronto soccorso diventerà 'punto di primo intervento' attivo, dice il testo,



"sulle dodici/ventiquattro ore con la postazione di un mezzo di soccorso sulle ventiquattro ore". Verranno comunque realizzate nel presidio tutte le forme avanzate di assistenza primaria e gestione delle cronicità, di riabilitazione nonché "la residenzialità riabilitativa e di lungo termine".

Riparato il danno alla scuola, ma "la copertura è da rifare"

È durata lo spazio di pochi giorni l'inagibilità dell'aula per le lezioni di educazione tecnica nel plesso scolastico di S. Leonardo.

Il sindaco Antonio Comugnaro infatti, ha precisato che il Comune, individuato in tempi rapidi il danno alla copertura che aveva causato le infiltrazioni d'acqua, ha proceduto alla sistemazione del guasto. "Con una copertura provvisoria", precisa Comugnaro. Lo stabile infatti, a detta del primo cittadino "risulta essere ormai datato e, soprattutto la copertura, avrebbe bisogno di un completo rifacimento". Lavori che, chiaramente, le casse comunali non possono coprire. "Non mi sbilancerei ora sui costi che comporterebbe la rifacitura dell'intera copertura della struttura, ma è del tutto evidente - precisa il primo cittadino di S. Leonardo - che si rende in questo senso necessario l'intervento della Regione. Non appena possibile quindi incontreremo l'assessore competente cui illustreremo il problema e assieme verificheremo la fattibilità di una ristrutturazione." Lo stabile, conclude Comugnaro, è ora in condizioni di sicurezza. Resta però l'incognita sull'eventualità che si rendano necessari nuovi interventi.

### V reformi tudi načela o spoštovanju pravic slovenske manjšine

Deželna zdravstvena reforma je lahko tudi sredstvo, da se zaktualizirajo določene narodno-jezikovne pravice, ki naj bi bile samoumevne - a običajno ni tako. "Pripravila sva serijo dopolnil k zakonu, ki so naposled tudi prodrla. Prvič so se v deželni zakon zapisali dvojezični nazivi vseh sedmih občin, ki so tudi po statutu uradno dvojezične, se pravi Dolina, Repentabor, Zgonik, Devin-Nabrežina, Doberdob, Sovodnje ob Soči in Števerjan. Z goriškimi kolegom Diegom Morettijem pa sva vnesla tudi dopolnilo, ki deželni odbor obvezuje, da sprejme ciljni projekt o čezmejnem zdravstvu, kar naj bi pospešeno urejalo in razvijalo že obstoječe dogovore o sodelovanju med slovenskimi in italijanskimi zdravstvenimi strukturami," poudarjata deželna svetnika SSK Igor Gabrovec in DS Stefano Uk-

mar. "Posebej pomembno pa je najino dopolnilo, ki v deželno reformo izrecno zapiše obvezo, da zdravstvena podjetja na območju dvaintridesetih zaščitnih občin spoštujejo pravice zapisane v 8. členu zaščitnega zakona o zagotavljanju dvojezičnosti javnih storitev. Glede komunikacije pa to načelo razširimo tudi na furlanski in nemški jezik za območja, kjer je priznana njuna raba" sta še poudarila Ukmar in Gabrovec.

Deželna uprava se je nato sprejetjem resolucije o Slovenski socio-psiho-pedagoški službi na pobudo obeh slovenskih deželnih svetnikov obvezala, da bo delovanje pomembne zdravstveno-svetovalne storitve v korist otrok, mladostnikov in njihovih družin še utrdila ter njen obseg razširila tudi na goriško in vidensko pokrajino.

### Drenchia in attesa delle dimissioni di Ugo Bucovaz

Nel corso dell'ultimo consiglio comunale di Drenchia, che si è tenuto sabato 27 settembre, il sindaco Mario Zufferli ha affrontato anche la questione inerente il consigliere Ugo Bucovaz, condannato a due anni di reclusione per il reato di atti sessuali con una minore.

Zufferli ha comunicato di essersi recato presso gli uffici della Regione che hanno riferito come la comunicazione della condanna - con la quale il consigliere decadrebbe dalla carica - tardi ad arrivare dalla Procura della Repubblica. Il sindaco ha anche fatto sapere di essersi messo in contatto con Bucovaz il quale ha assicurato che presenterà entro breve le proprie dimissioni.

L'assemblea ha provveduto anche alla surroga del consigliere Daniele Balutto, dimissionario, con il primo dei non eletti della lista Insieme per Drenchia, Maurizio Iurman.

## brevi.it

**Migrantes: gli emigranti italiani hanno superato gli arrivi di stranieri**

Nel 2013 il numero degli italiani emigrati all'estero ha superato il numero dei lavoratori stranieri (regolari) che normalmente arrivano in Italia. A rilevarlo il Rapporto italiani nel mondo redatto dalla fondazione Migrantes della Conferenza episcopale italiana. Lo scorso anno 94 mila 126 italiani si sono trasferiti all'estero, mentre ogni anno sono circa la metà gli stranieri che entrano nel Paese (sono stati 43mila nel 2010). Nel 2013 rispetto all'anno precedente gli emigranti italiani sono aumentati del 16,1%.

**La laurea vale 10.700 euro in più rispetto al diploma**

Secondo un'indagine di JobPricing, l'Osservatorio sulle retribuzioni curato da Mario Vavassori, professore aggiunto al Mip - Politecnico di Milano, con Repubblica.it in Italia i lavoratori dipendenti laureati guadagnano in media 10.700 euro in più di chi si è fermato prima negli studi. Le differenze rimangono contenute però fra i lavoratori che hanno fra i 24 e i 35 anni. Fra i laureati a guadagnare di più sono quelli che hanno studiato nelle Università private (su tutti Luiss, Bocconi e Cattolica) e quanti hanno studiato negli atenei del Nord.

**Banda larga per tutti entro il 2020, 7 miliardi da Europa, Stato e Regioni**

Sono sette i miliardi di euro (risultati della somma di fondi comunitari, regionali e statali) che finanzieranno il piano "banda ultra larga 2014-2020". Affidato al sottosegretario Delrio, il piano sarà ultimato entro il 15 ottobre. L'obiettivo è portare internet veloce là dove gli operatori privati non hanno interesse ad investire. E quindi una banda di 100 Mb al 50% della popolazione e i 30 Mb al 100% entro il 2020, rispettando così i dettami dell'Agenda digitale europea, sulla quale al momento l'Italia è in pesante ritardo.

**Chiesta la "pillola del giorno dopo", due ragazze respinte al pronto soccorso**

La direzione sanitaria di Pavia ha aperto un'indagine per verificare il comportamento di un'infermiera del pronto soccorso di Voghera. La donna avrebbe respinto due ventenni che si erano rivolte alla struttura per ottenere la pillola del giorno dopo. L'infermiera, il cui compito era solo quello di classificare le priorità, avrebbe opposto ragioni etiche alle richieste delle ragazze. "Ho detto solo alle ragazze di salvare una vita - si è difesa l'infermiera". Anche secondo l'Agenzia del Farmaco però il Levonogestrel non è un farmaco abortivo.



## ISK: prvo uradno srečanje z Nemci in Furlani v FJK

s prve strani

Zadovoljstvo, da je do srečanja prišlo, sta izrazila oba predsednika Bruna Dorbolò in Lorenzo Fabbro. Do sedaj je bilo več priložnosti, ko sta dve ustanovi sodelovali. Sedaj lahko začnemo bolj učinkovito in koordinirano sodelovati, je dejal Fabbro. Ob orisu namenov in dejavnosti dveh ustanov, so furlanski predstavniki predstavili slovenskim gostom publikacije in projekte, ki so jih izvedli. Med najbolj zanimivimi je kit, ki so ga pripravili za mamice oz. novorojenčke, da bi vspodbudili zgodnjo rabo furlanščine in bi bilo koristno, če bi ga pripravile tudi druge manjšinske skupnosti v deželi.

Sledil je obisk pri radijski postaji Radio Onde furlane, ki že od sedemdesetih letih oddaja v furlanščini celodnevno in je žarišče ustvarjanja v furlanščini še zlasti na glasbenem področju ter jedro sodelovanja z drugimi manjšinami v Evropi.

Nato se je delegacija Inštituta preselila na nemško govoreče območje in sicer v Timau v občini Paluzza. Tu je prišlo do prvega srečanja s kulturnimi predstavniki in upravitelji Timaua in Saurisa, ki sta nemška otoka, ter s predstavnikom nemške jezikovne skupnosti iz Kanalske doline, ki pa ima tesne vsakodnevnike z Avstrijo oz. Koroško, podobno kot se dogaja s tamkajšnjimi Slovenci. Tudi Nemci v naši deželi bi potrebovali neko skupno telo, kot je ISK, je dejala kulturna delavka in učiteljica Velia Plozner, čeprav se tri skupnosti srečujejo v deželni komisiji za Nemce in so pristopili k Odboru nemško govorečih manjšinskih skupnosti Alpskega loka. Tako kot na srečanju s Furlani je bila jasno izražena volja po sodelovanju in skupnem nastopu v odnosu do Dežele in v vidiku novega evropskega programskega obdobja.

Največji problem, ki ga imajo Nemci v naši deželi, je pouk jezika v šoli, formiranje kadrov in prenašanje maternega jezika na mlade generacije. V Saurisu in Timau so se opredelili za pouk domače variante, medtem ko so v Kanalski dolini iz-

brali pot knjižnega jezika, podobno kot se dogaja s slovenščino. Zanimivo pa je, da je prav porast turizma v Karniji, kjer je vse več nemških obiskovalcev, sprožilo vprašanje pouka standardne nemščine, saj se potreba po znanju jezika krepi prav iz ekonomskih oz. turističnih razlogov.

V domačem kulturnem domu je sledila predstavitev zbornika referatov na posvetu o vlogi manjšinskih jezikov pri prepoznavnosti teritorija in torej razvoju turizma. Vodila jo je Velia Plozner, ki je tudi izpostavila nedoslednost dežele FJK, saj je sprejela tri zaščitne zakone, enega za vsako od jezikovnih manjšin, ni pa nič naredila, da bi jih ovrednotila tudi v vidiku razvoja turizma. Ob Luigi Negro so na predstavitvi sodelovali tudi župan Massimo Mentil, deželni svetnik Enzo Marsilio in strokovnjak za manjšinska vprašanja Marco Stolfo.

L'intreccio possibile tra lingue minoritarie e turismo è stato il tema di un convegno, il primo di questa natura promosso in Friuli Venezia Giulia, organizzato sei anni fa dal circolo culturale Rozajanski dum a Resia per presentare diverse esperienze (resiani, sauriani, timavesi, friulani, occitani, greci della vallata dell'Amendolea in Calabria, arbere she della Basilicata) e insieme valorizzare un segmento del turismo culturale che ha importanti risvolti sul piano linguistico-culturale ed economico. Ora il circolo resiano ha pubblicato gli atti di quel convegno che sono stati presentati sabato 4 ottobre a Timau. A discutere del richiamo turistico che le lingue minoritarie possono esercitare e dell'importanza di questa attività economica per la sopravvivenza del territorio montano sono stati, oltre alla curatrice del libro Luigia Negro ed all'operatrice culturale timavese



Med obiskom nemške skupnosti v kraju Timau

## L'Istituto per la cultura slovena incontra a Timau le tre comunità tedesche

Velia Plozner, che ha anche moderato la serata, il sindaco di Paluzza Massimo Mentil, il consigliere regionale Enzo Marsilio e l'esperto Marco Stolfo che ha allargato lo sguardo ad interessanti esperienze europee, il Galles in particolare. Tra gli interventi da segnalare quelli del vicesindaco di Sauris Augusto Petris, dell'assessore di Resia Franco Calligaris e della prof. Schiavi Fachin. Un forte richiamo è stato rivolto alla Regione, che pur con una propria legislazione in materia oltre a quella nazionale, non ha prodotto ad esempio alcun materiale pubblicitario nelle lingue delle minoranze linguistiche. L'appello è stato che se ne tenga conto nella prossima programmazione europea. A conclusione dell'incontro è stata proposta anche la creazione di un tavolo operativo tra coloro che hanno già maturato esperienze in questo campo e che con il supporto di esperti possano affrontare i problemi comuni ed elaborare nuove proposte. La serata si è conclusa con l'esibizione del gruppo folkloristico Is guldana pearl di Timau.

In precedenza si è svolto il primo incontro ufficiale tra comunità slovena e comunità tedesche o germanofone del Friuli. Conoscersi e unirsi perché la voce delle minoranze linguistiche sia più forte ed efficace, è questo l'intento dell'Istituto della cultura slovena, ha detto la presidente Bruna Dorbolò dopo aver illustrato l'attività e le finalità dell'Istituto. Il problema di unire le forze e collaborare, di avere una rappresentanza, è molto sentito anche dalle comunità linguistiche germanofone, ha affermato Velia Plozner, aggiungendo che un momento importante è rappresentato dalla commissione regionale recentemente istituita, così come lo è l'adesione al Comitato unitario delle isole linguistiche storiche germaniche in Italia insediata su tutto l'arco alpino, dalla Val D'Aosta alla Val Canale. Per quanto riguarda la nostra regione, sono emerse le differenze tra

le isole germanofone di Timau e Sauris e la penisola germanofona della Val Canale soprattutto in ambito scolastico dove sono diverse le opzioni di conservazione e sviluppo della lingua. Nei primi due casi si punta sulla variante locale, mentre in Val Canale la scelta è stata quella di appoggiarsi alla lingua tedesca standard. Analogamente a quanto avviene per lo sloveno. La Val Canale è a stretto contatto con la Carinzia e la Slovenia ed è quindi avvantaggiata per quanto riguarda gli scambi culturali e le attività scolastiche in lingua minoritaria in quanto le insegnanti possono venire da oltre confine. Il dato veramente sconcertante in una regione che del suo plurilinguismo fa una bandiera è che, come ha spiegato Raimondo Domenig a nome del circolo culturale Kanaltaler Kulturverein, sia il circolo a finanziare i corsi di tedesco a scuola e lo stesso avviene per lo sloveno. Domenig si è espresso positivamente sulla collaborazione con le due associazioni slovene in Val Canale. "Il nostro grande progetto è quello di fare una scuola trilingue, ma per questo è necessario l'appoggio delle autorità".

Come hanno spiegato Augusto Petris e Lucia Proto per Sauris e Velia Plozner per Timau le difficoltà maggiori sono legate all'insegnamento (variante locale), alla formazione degli insegnanti ed al trasferimento della lingua alle giovani generazioni. Importante, hanno convenuto sloveni e germanofoni, è stato ed è il ruolo della chiesa. Interessante inoltre il fatto che Sauris in particolare stia vivendo una stagione felice grazie all'incremento turistico proveniente in particolare dall'area tedesca che quindi pone la questione dell'insegnamento a scuola dello standard che comincia ad avere anche una valenza economica.

### IL MATAJUR E LA SUA GENTE | Giuseppe Osgnach Joško

Se era la fidanzata a lasciare il fidanzato, gli altri ragazzi le cantavano così: ("Na varhu je jasno...")

Sul monte è sereno, nella valle c'è nebbia.



L'amore della mia fidanzata, se l'è portato via l'acqua.

Cosa pensi, cosa credi di essere la più bella?

Forse cerni i giovanotti, come fa la capra che cerne il fogliame?

Una volta prescelta la sposa, e terminati tutti gli accordi matrimoniali, l'ultimo giorno precedente il matrimonio il fidanzato ed i suoi familiari portavano a casa il corredo o 'bala' della sposa. Ma pure questo non procedeva liscio. Gli amici ed i compaesani fermavano lo sposo e reclamavano per lui il 'pedaggio' (štivanka); quindi gli facevano pagare un altro 'pedaggio' il giorno in cui conduceva in casa la sposa.

Quando mia madre era giovane, ogni sposadoveva avere un bel numero di lenzuola, guanciali, vestiti (per tutte le occorrenze del-

l'anno), camicie ed asciugamani. Se non possedeva tutto ciò veniva considerata molto povera e tenuta in nessuna considerazione.

Queste tradizioni durarono a lungo, direi fino alla seconda guerra mondiale, specialmente in montagna, dove la gente conserva più gelosamente i vecchi costumi. Certe usanze sono vive ancor oggi. La sera precedente il matrimonio, la sposa visitava tutte le famiglie del suo paese, distribuiva confetti e si congedava da loro. Nel medesimo tempo anche lo sposo radunava gli amici ed i compaesani alla 'štivanka', ed offriva da fumare e da bere. Ciò era considerato una specie di pagamento per il 'purton' (portone), ossia per l'arco di trionfo eretto per il giorno del matrimonio. Il 'purton' era fatto con rami di abete. Quando io ero a casa questa tradizione era ancora viva.

Se lo sposo di rifiutava di pagare la 'štiv-

vanka', i giovanotti costruivano per lui un arco con stoppie di granoturco (širšče).

Il giorno del matrimonio, all'uscita degli sposi dalla chiesa, si potevano sentire forti esplosioni qua e là, in segno di gioia. Per prepararle, i giovani riempivano tubi vuoti di granate da cannone con polvere da sparo, che comprimevano con carta e pezzetti di mattone. I vuoti delle granate avevano un foro su di un lato per la cordicella di accensione. Vuoti di granate, così preparati, venivano chiamati mortaretti (martalet), e verosimilmente s'usavano ancora per le feste solenni.

Quando lo sposo portava in casa la sposa era usanza che, sulla porta di casa, l'aspettasse la madre dello sposo, cioè la suocera. Il figlio allora parlava per primo, dicendo: - Ti ho portato delle granate, scegli quella che vuoi. - (San ti parpežù čecé, zberise tisto, ki čes).

(11 - continua)



Liepa večer v plavi dvorani Občine Garmak se je začela s pozdravom predsednika društva Rečan. Gianni Floreancig - Kokoc se je zahvalu Margheriti Trusgnach - Tarbjanovi, Aldu Klodiču - Te dolenj, Luciji Trusgnach - Cekovi an Živi Gruden, ki so pomagali uredit, napraviti zbirke, še posebno pa Aldu, ki je od vsega začetka glavni pobudnik festivala Senjam beneške pesmi.

Natuo je Margherita poviedala nomalo zdogovine sejma, od te parvega, ki je biu lieta 1971 (zmagala je pru piesam z naslovom zbirke, 'Pustita nam rože po našim sadit'), do zadnjega. Šlo je mimo 43 liet, nie malo, an so bli cajti, kar organizatorji so se muorli tudi brant pred naspruotnikam an pred drugim težavami. "Tekrat nie bluo dvojezične šuole, tisti pa, ki so odparli pot, so viedli, de je bla ta prava", je med drugim poviedala Margherita.

## 'Duh an glasuovi' Sejma, ki se bliža

V petak je Rečan predstavu trecjo zbirko 'Pustita nam rože po našim sadit'



Gor na varh del publike, Margherita Trusgnach an županja Eliana Fabello, tie zdol Beti Strgar an Blue fingers



Vse tele lieta je kulturno društvo Rečan organizalo trideset festivalu. Vsega kupe je bluo napisanih 347 piesmi, ki seda so vse zbrane v treh knjigah. Vsaka ima majhano analizo, ki nam nomalo "povie", kakuo so se v vsiem telim

cajtu reči spremenile. V zadnji, novi knjigi, kjer so besedila do zadnjega Sejma, je 117 piesmi od 57 avtorju. "Donas mladi so izobraženi, so hodil v dvojezično šuolo an obiskoval al še obiskujejo Glasbeno šuolo - je še jala Margherita -

takuo de nam morejo pomagat, od njih se čakamo zaries puno."

Po pozdravu garmiške županje Eliane Fabello an predsednika društva Ivan Trinko Miha Obita, ki je sodelovalo z društvom Rečan par izdaji zadnje publikacije, so

pru te mladi pokazal tiste, kar zna- go narest.

Skupini BK evolution an Blue fingers in še Denis Pascolo so predstavili stare piesmi festivala, vmies pa so nekateri avtorji prebral njih besedila. Šlo je za predjed, 'anti-

pašt' prihodnjega Sejma, ki bo že an miesac.

Na koncu nie manjkalo lepo presenečenje (an tudi varnitev v naše doline), saj je Beti Strgar, ki je zmagala dvie lieta od tega, zapiele sojo piesam 'Narobe dan'.

## Teatro di figura, un progetto europeo

Lead partner Cividale, coinvolto il Teatro nazionale di marionette di Lubiana

'All Strings Attached. Pioneers of European Puppetry Behind the Scenes' è il titolo del progetto europeo presentato a Bruxelles, in risposta al Bando per progetti di cooperazione del programma Europa Creativa 2014-2020, dal Comune di Cividale, in qualità di capofila, in partenariato con eccellenti enti quali il lutkovno gledališče - Teatro nazionale di marionette di Lubiana, la Compagnia spagnola Titeres Etcetera di Granada e l'Accademia croata delle Arti di Osijek.

Il progetto è concepito come una serie di workshop, mostre e spettacoli con il fine di promuovere il patrimonio culturale del teatro di figura europeo, la diversità e la tradizione nei vari Paesi, utilizzando un approccio integrato e presentando il teatro di figura come opera d'arte di altissimo livello anche per adulti e non solo per bambini come comunemente si potrebbe pensare.

Si prevede, tra l'altro, la valorizzazione delle marionette della Collezione Maria Signorelli, in comodato al Comune di Cividale, l'organizzazione di vari corsi per conservatori e restauratori, la circuitazione di una mostra con pezzi provenienti anche dalle collezioni dei partner sloveni e spagnoli, un tour di spettacoli. Si guarda all'Europa,



quindi, quale preziosa opportunità di ricerca di finanziamenti a sostegno della costituzione, nel prossimo futuro, del Centro Vittorio Podrecca/Teatro delle meraviglie di Maria Signorelli.

"Un ruolo molto incisivo della proposta cividalese è offerto anche

dall'aspetto della mobilità degli operatori culturali, attivi nel campo del teatro di figura - spiega il sindaco, Stefano Balloch - quali artisti, burattinai, marionettisti, tecnici, conservatori, restauratori, il tutto nell'ottica di creare nuove opportunità lavorative a favore di figure professionali-artigianali che stanno scomparendo".

Ma qual è il filo conduttore che lega la città ducale ai suoi partner di progetto? "Cividale, Lubiana e Granada sono accomunate dall'essere state patria natia di personaggi di spicco del teatro di figura europeo della prima metà del Novecento - spiega Balloch - basti pensare a Vittorio Podrecca per l'Italia, Milan Klemenčič

per la Slovenia e Hermenegildo Lanz per la Spagna". Il costo complessivo del progetto ammonta a 332.459 euro, dei quali 145.690 a favore del Comune di Cividale, finanziabili dall'Europa per il 60%. Nella primavera del prossimo anno il responso.

## Slovenska ministrica za kulturo na obisku pri SSG v Trstu

Ministrica za kulturo Julijana Bizjak Mlakar je v ponedeljek, 6. oktobra, obiskala Slovensko stalno gledališče v Trstu, kjer se je sestala s člani upravnega odbora in z umetniškimi vodjo Eduardom Milerjem, ki so jo seznanili z aktualnim stanjem in načrti ustanove.

Predsednica upravnega odbora SSG Breda Pahor je orisala finančni okvir in novosti, ki jih uvaja italijanski ministrski dekret glede državnih stalnih gledališč in ustanov relevantnega pomena, ki pa v

primeru Slovenskega stalnega gledališča po vsej verjetnosti ne bo spremenil dosedanjih kriterijev za porazdelitev sredstev. Predsednica je predstavila tudi vlogo in pomen koprodukcij ter sodelovanj na vseh ravneh, tako s slovenskimi kot tudi z italijanskimi gledališkimi in kulturnimi ustanovami.

Med sodelovanji velja omenjati tisto, ki predvideva kratko sezono tudi v videnski pokrajini. V sredo, 3. decembra, ob 20. uri bo v cerkvi Santa Maria dei Battuti v

Čedadu večer šansonov in poezije Miroslava Košute 'Zlati prah imaš v očeh'. Še dve predstavi bosta pa namenjeni otrokom, in sicer igra 'Bine Brvinc' v režiji Marka Sosiča na podlagi besedila Marka Kravosa (15. decembra ob 10.30 v Špetru) in igra 'Lipko in košorok' v režiji Mihe Goloba na podlagi teksta Primoža Suhadolčana.



Ministrica za kulturo Julijana Bizjak Mlakar s predsednico SSG Bredo Pahor





## V dvojezičnem vartace so že pardielal

Skarb dvojezične šuole v Špietre je učit pridno otroke po italijansko, po sloviensko an v slovienskem nareču. Za parva dva izika skarbjo učitelji an učiteljice, za narečje parskočejo na pomuoč še posebno družine, ki pridejo v vartac pravit pravljice, piesmi, igre od otroških liet naših nonu an takuo napri. Puno sodeluje z našo šuolo društvo Srebrna kaplja. Kupe sta spejala an pametan project: zdrava hrana na mizo, zdrava ker se jo tudi doma pardiela.

Takuo zad za college jim je an tata zorau dugo njivo an vsako lieto, na puomlad, tisti od Srebrne kaplje pridejo učit otroke, ki an kakuo sadit.

Muormo reč, de otroc so zlo navdušeni na tuo. An tisti, ki tan doma tuole že dielajo z mamo an s tatam al pa z no-

notam, ponosno povedo, de kiekie oni že vedo, pa so parpravjeni se naučit še kiek novega za potle poviedat tam doma.

Tudi lietos na puomlad so parpravli zemljo na njivi, posadil an težkuo čakal, de kiekie velieze.

Junija so šli na počitnice an more bit, de poliete so se bli pozabil na njih vart, pa kar setemberja so se uarnil v šuolo, jih je čakalo lepo presenečenje.

Učiteljice so jih pejale v vart an so vidli, de tam je blu lepu porodilo, vse kar so bli usadil.

Bluo je puno diela vepulit uon s tli čebulo, česnak, ve-

kopat kompier, otargat malone... Še bruozar, de še ankrat so jim parskočil na pomuoč parjatelj an noni od Srebrne kaplje.

Kakuo so bli otroc veseli njih pardiela, nam pravejo same fotografije, ki jih videta na teli strani!

V dvojezičnem vartace v Sa-uodnji nieso še skopal varta, ku njih parjatelj v Špietre, saj so vartac kumi spet odparli potle, ki je biu zapart tri lieta. Pa otroc, ki ho-dejo gor, so že "pardielal" puno ri-sbic. Kjer do setemberja so ble vse stiene biele an prazne, seda so obiesli "sviet" takuo, ki ga videjo oči trilietnih otruo. V teli skupi-nici otruo so nekateri, ki so par-vikrat stopnil čez prag šuole, pa s pomočjo učiteljic, ki sta Marina Pocovaz an Nadja Kovic, an s po-močjo tistih, ki so že lansko lieto hodil v vartac, so se že navadli ka-ko piesmico an kako novo igro. An parnesli so tudi spet veselo uris-kanje otruo v Sauodnjo.



### dalla prima pagina

"Conoscere la legge 38/2001 quindi per applicarla in modo corretto e lungimirante a sostegno di tutta la comunità non solo della minoranza slovena. Tale legge è stata fin dall'inizio predisposta come uno strumento giuridico a favore del territorio, qualcosa di positivo non contro qualcuno. Quindi vogliamo fare emergere proprio queste caratteristiche positive e propositive di sostegno anche economico a questa realtà."

Oltre al convegno tenutosi nell'ambito di Lex l'anno scorso presso l'Università di Udine con un interessante confronto oltre che con quella friulana e tedesca del FVG,

Sabato 18 ottobre tavola rotonda a S. Pietro al Natisone nell'ambito del progetto LEX

## Legge di tutela (38/2001) e sviluppo del territorio

avete ora in programma una nuova iniziativa di approfondimento e confronto a S. Pietro al Natisone. Qual è il contenuto dell'iniziativa e a chi è rivolta?

"L'iniziativa è rivolta principalmente agli amministratori locali per una piena comprensione delle opportunità anche finanziarie offerte dalla legge di tutela 38/2001 laddove in particolare gli articoli 8 e 21 tengono conto delle particolari esigenze delle amministrazioni comunali locali. Quindi riteniamo utile dare un'informazione completa e dettagliata di tali norme e su questa base svilup-

pare un dibattito concreto e costruttivo in tutti i sensi."

La premessa è che la legge di tutela della minoranza slovena (38/2001) può rappresentare un fattore di sviluppo della fascia confinaria della provincia di Udine. In quale direzione?

Come interpreta la SKGZ questa problematica?

"La fascia confinaria della provincia di Udine rappresenta purtroppo tuttora una realtà economicamente depressa con molteplici problematiche. La legge 38 tiene conto anche di questo aspetto e quindi prevede con l'articolo 21

delle risorse finanziarie destinate allo sviluppo di queste zone, ma non è da trascurare nemmeno l'impatto dell'articolo 8. Quest'ultimo infatti può rappresentare per le piccole amministrazioni comunali del luogo un importante supporto finanziario con il quale coprire i costi del personale comunale, anche se solo a livello di contratti a progetto."

Come si svolgerà la giornata e su quali aspetti focalizzerete l'attenzione?

"La conferenza vuole avere un approccio molto concreto partendo proprio dalle esperienze già spe-

rimentate sul campo. Quindi come trasferire tali buone pratiche anche al territorio delle Valli ed in generale a tutta l'area confinaria udinese. In primis vogliamo coinvolgere le amministrazioni locali in un dibattito costruttivo e supportarle in un lavoro che potrebbe in prospettiva portare grandi vantaggi a quest'area. Comunque anche in seguito, dopo la conferenza, la Skgz rimane a disposizione degli amministratori per qualsiasi supporto o consulenza tecnico giuridica inerente la legge di tutela."



## novi matajur

COMUNITÀ MONTANA DEL  
**Torre, Natisone e Collio**

*POT MIRU - Via di pace. Zgodovinske poti prve svetovne vojne od Alp do Jadrana*

Gorska skupnost Ter, Nediža je partner pri projektu "Pot miru - Via di Pace. Zgodovinske poti prve svetovne vojne od Alp do Jadrana", ki sodi v Operativni program čezmejnega sodelovanja Slovenija-Italija 2007-2013. Cilj projekta je skupaj zaščititi in ovrednotiti kulturno-zgodovinske vire, prisotne na čezmejnem območju, ki so povezani z dogodki prve svetovne vojne z ureditvijo "integriranega spominskega parka POT MIRU-VIA DI PACE" ter s promocijo krajev - tudi iz okoljskega vidika - in zgodovinskega spomina na prvo svetovno vojno.

Slovensko-italijanski čezmejni prostor je kot prizorišče prve svetovne vojne eno od območij, ki so najbolj bogato posejana s kulturno-zgodovinsko dediščino in zapuščino iz tega zgodovinskega obdobja.

Projekt POT MIRU-VIA DI PACE predvideva, na območju kopenske meje, oblikovanje ene same čezmejne kulturne poti, ki bi povezala že obstoječe poti in ovrednotila zgodovinsko dediščino, kulturne sledove in znamenitosti v različnih deželah in istočasno tudi naravno bogastvo čezmejnega območja, ter tako okrepla odnose med prebivalci obmejnega prostora in občutek pripadnosti Evropi, izboljšala privlačnost in konkurenčnost območja z izboljšanjem edinstvenega turističnega/kulturnega in integriranega produkta, ki bi nedvomno imel tudi dolgoročen pozitiven vpliv na območje in bi zagotovil evropsko prepoznavnost.

Območje med Karnijskimi in Julijskimi Alpami, med izviro in izlivom Soče, območje Triglavskega narodnega parka, Naravnega parka Julijskih Predalp in naravnega rezervata pri izlivu Soče, Kras in Brda na meji so izjemno bogata ne samo zaradi kulturne dediščine ampak tudi zaradi naravne in okoljske dediščine ter ostalih posebnosti, ki že danes, pa čeprav z razdrobljeno ponudbo, tvorijo

odličen turističen produkt.

Z namenom razvoja tega potenciala in zagotovitve njegove prepoznavnosti na evropski ravni kot kulturnega in turističnega nišnega izdelka, predlagajo območni subjekti, da bi v okviru projekta POT MIRU-VIA DI PACE promovirali skupne vzgojno-izobraževalne, raziskovalne in turistično-kulturne programe ter tako ohranili spomin na vse, ki so trpeli, in hkrati širili osnovne vrednote, kot je mir, vizijo skupnega in trajnostnega razvoja čezmejnega območja s poudarkom na odgovornem turizmu.

Projektne partnerje se nameravajo uskladiti za popis vseh obstoječih virov, prizadevali si bodo za lažji dostop do zgodovinskih krajev za nastanek nove skupne čezmejne poti, prave mreže skupnih spominov na prvo svetovno vojno. Njihov namen je uresničiti skupno kulturno pot na čezmejnem območju, ki je tudi sicer naravno bogato, in bi preko skupnih promocijskih aktivnosti povečati dodano

vrednost njegovih mnogoterih zanimivosti.

Vodilni partner pri projektu "Pot miru - Via di Pace. Zgodovinske poti prve svetovne vojne od Alp do Jadrana" je Pokrajina Gorica. Vodja projektne skupine je dr. Marzia Bonetti. Kakor navedeno, Gorska skupnost Ter, Nediža in Brda spada med projektne partnerje. Vodja projektne skupine pri partnerju je dr. Teresa Fiscelli.

Ostali partnerji so Pokrajina Trst, Pokrajina Viden, Gorska skupnost za Guminsko, Železno in Kanalsko dolino, Občina Gorica, Občina Tržič, Ciljno začasno združenje "JEZIK-LINGUA" glavni predstavnik: Inštitut za slovensko kulturo, Ustanova "Fundacija Poti miru v Posočju", Občina Brda, Občina Kanal ob Soči, Občina Komen, Občina Miren - Kostanjevica, Mestna občina Nova Gorica, Občina Šempeter - Vrtojba.

Projektne ideje POT MIRU-VIA DI PACE se je porodila v želji po zagotovitvi evropske prepoznavnosti zgodovinske dediščine, po-



vezane s prvo svetovno vojno, kar bi se doseglo z vrednotenjem dediščine in območij naravne vrednosti, kjer so prisotni zgodovinski ostanki, ter z izdelavo stalne čezmejne povezave.

Partnerji, ki so bili že konec leta 2007 določeni za opredelitev projektne vsebine, so bili izbrani zato, ker so pomembni za doseganje pričakovanih rezultatov, saj: so v projekt vključeni vsi poglobljeni javni subjekti na čezmejnem območju (pokrajine, občine, gorske skupnosti), ki imajo na lastnem pristojnem ozemlju pomembno dediščino iz prve svetovne vojne, oziroma združenja (Fundacija Poti miru / ATS JEZIK-LINGUA), specializirana na področju vrednotenja krajev prve svetovne vojne in so torej strateški subjekti za izvajanje načrtovanih posegov; vsak partner razpolaga z notranjo strukturo, s pomočjo katere lahko ne le pravilno izvaja dejavnosti, ki jih predvideva projekt POT MIRU-VIA DI PACE, temveč zgodovinske in znanstvene strokovnjake dopolnjuje s tehničnimi kadri za vodenje administrativnih zadev projekta; pri posegih za zagotovitev lažjega dostopa do zgodovinskih krajev in za nadaljevanje pilotnih projektov vsak partner ponudi svoje strokovno

osebje in kvalificirane tehnike; udeleženi partnerji so lastniki dobrin ali imajo sklenjene pogodbe, ki jih želijo ovrednotiti in na katerih nameravajo uresničiti projekt. To dejstvo zagotavlja izvedljivost posegov.

Želja vseh partnerjev po sodelovanju v okviru projekta, je v praksi razvidna v ustanovitvi Poti miru, kot enotnega turistično-kulturnega proizvoda, ki bo prepoznaven in privlačen za evropsko javnost. Utrditev mednarodno prepoznavne znamke zagotavlja kontinuiteto in trajnost projektne dejavnosti.

Trajnost projekta POT MIRU-VIA DI PACE je torej zagotovljena s samim bistvom pobude: izdelavo enotne čezmejne poti, ki bi povezala simbolne kraje, zgodovinsko dediščino in muzeje, ki se navezujejo na prvo svetovno vojno ter bi se povezala z že obstoječo mrežo Poti miru in tako osnovala

kulturni proizvod, s promocijo katerega bi partnerji dejansko nadaljevali tudi po zaključku projekta POT MIRU-VIA DI PACE.

Z uresničitvijo projektne ideje oziroma z realizacijo skupne poti bo zagotovljeno nadaljnje sodelovanje pri izdelavi skupne strategije za organizacijo skupnega praznovanja stote obletnice prve svetovne vojne. To predstavlja dodano vrednost projekta. V projektu POT MIRU - VIA DI PACE je sodelovanje partnerjev okrepljeno tudi zaradi podpore predsednikov obeh držav (Slovenije /Italije), ki podpirata skupno idejo, poslanstvo in projektne vizije.



*BIMOBIS. Kolesarska mobilnost med Slovenijo in Italijo*

Gorska skupnost Ter, Nediža in Brda je partner pri projektu "BIMOBIS. Kolesarska mobilnost med Slovenijo in Italijo", ki sodi v Operativni program čezmejnega sodelovanja Slovenija-Italija 2007-2013.

Projekt BIMOBIS izhaja iz predpostavke trajnostne mobilnosti kot priložnosti tako za skladen regionalen razvoj kot za obstoječo tržno nišo na področju turistične ponudbe. Kot enega izmed enostavnejših in v več pomernih koristnih primerov trajnostne mobilnosti, bo projekt izpostavil čezmejno kolesarsko mrežo, ki bo nadaljevala že začete projekte sodelovanja in bo nadgradila zgodbo strateškega projekta Interbike v regionalnem prostoru.

Projekt načrtuje čezmejni kolesarski krog, ki bo osnova za druge nadgradnje v smislu navezovanja in nadaljevanja, hkrati pa bo ta krog povezal določene že pripravljene odseke. Zaradi večjega obsega prometa na glavnih cestah, je potrebno kolesarje umakniti z glavnih prometnic in s tem tudi razvijati ta del prometa skladno z načeli kolesarjenja kot turističnega produkta.

Integracija kolesarjenja kot sredstva prevoza, načina rekreacije ali dela turistične ponudbe z drugimi elementi turizma pa je nadgradnja, ki medsektorsko načrtovani krog poveže tudi v čezmejno verigo dodane vrednosti.

Turistična ponudba tako ene kot druge strani je namreč precej ozko vezana na območje do meje, prekomernost pa je zaen-

krat bolj izjema kot pravilo. Zaradi zagotavljanja trajnosti in obnem tudi sinergije z drugimi sektorji, je prav vključevanje turističnih ponudnikov v zgodbo kolesarskega kroga dodana vrednost tega projekta.

Glavni cilj projekta je sinergijsko povezati trajnostno mobilnost z razvojem turistične privlačnosti čezmejnega prostora. Interdisciplinarnost projekta izhaja iz dejanske problematike, saj je nesmiselno reševati en sektor brez upoštevanja potreb drugega. Tako projekt močno vpliva tudi na operativni cilj druge prednostne naloge: Skupaj razvijati turistične potencialne.

Vodilni partner pri projektu "BIMOBIS. Kolesarska mobilnost med Slovenijo in Italijo" je Občina Tolmin. Kakor navedeno, Gorska skupnost Ter, Nediža in Brda spada med projektne partnerje. Vodja projektne skupine pri partnerju je dr. Teresa Fiscelli.

Ostali partnerji so Občina Kobarid, Občina Bovec, Občina Kanal ob Soči, Mestna občina Nova Gorica, Občina Brda, Lokalna turistična organizacija Sotočje Kobarid - Tolmin, Ministrstvo za promet - Direkcija Republike Slovenije za ceste, Občina Čedad, Občina Špietar, Občina Podbuniesac, Občina Corno di Rosazzo, Konzorcij za zaščito kontroliranega porekla vin Vzhodnega furlanskega gričevja in Ramandola.

Pobuda je nastala med sodelovanjem Občine Tolmin na slovenski in Občino Čedad na italijanski strani, ki sta tudi smiselno oblikovali partnerstvo. Na skupnih sestankih in preko drugih načinov komunikacije je bila izoblikovana projektne ideja.

Pri izvajanju projektne aktivnosti bodo sodelovali vsi projektne partnerji. Vodilni partner bo zagotavljal vodenje in koordinacijo projekta. V aktivnostih delovnega sklopa 2 bodo imele pomembno vlogo vse občine, saj bodo zagotavljale podatke potrebne za analizo, hkrati pa bodo kot pomemben deležnik sodelovale v procesu. Tretji delovni sklop predvideva obravnavanje ko-



lesarskega kroga in potencialnih povezav z vidika vseh udeleženi lokalnih skupnosti kot partnerjev in potencialnih investitorjev. Izvedljivost povezave bosta nakazali Občina Čedad in Direkcija Republike Slovenije za ceste, ki bosta vsaka na svoji strani meje izvedli po eno pilotno investicijo. Ostale občine bodo traso označile, da bo pregledna za uporabnike. V četrtem delovnem sklopu bosta imela glavno vlogo Lokalna turistična organizacija Sotočje in Consorzio Tutela Denominazione origine vini «Colli orientali del Friuli», ki sta kot ustanovi s področja turizma pooblašteni za izpeljavo aktivnosti s področja integracije kolesarskega kroga z obstoječo in potencialno turistično ponudbo. Ostali partnerji bodo nudili podporo pri zagotavljanju potrebnih podatkov in informacij in sükom na terenu. Vodilni partner bo imel največjo vlogo pri koordinaciji komunikacije zadnjega delovnega paketa, poskrbel bo tudi za vzpostavitev spletne strani. Projekt bo imel pomembno informativno noto, zato bo diseminacija osnovne ideje potekala tako na lokalni ravni (trajnostna mobilnost) kot na širšem območju (predvsem kolesarski turizem). Projektne partnerstvo temelji na obstoječih kot tudi novih povezavah, zato pričakujemo nadaljnjo sodelovanja. Širši projekt je nastavljen srednjeročno in zato presega trajanje projekta Bimobis, s tem pa so se partnerji tudi zavezali k dolgoročnemu sodelovanju, ki ga prekomerna infrastruktura in ponudba zahtevata.





TERSKA DOLINA/VALLE DEL TORRE

# Burjanka, una festa tra tradizione e modernità

Si comincia l'11 ottobre assieme a Jesti tou Terski dolini



Insieme all'iniziativa culinaria "A Tavola nell'Alta Val Torre - Jesti tou Terski dolini", sabato 11 ottobre prenderà avvio anche la Burjanka, la tradizionale festa delle castagne di Bardo.

L'ormai noto gruppo blues rock "Blue Fingers" animerà un serata

all'insegna della beneficenza, in quanto inserita nel programma di eventi "Mille note per Jenny", manifestazione che raccoglie fondi a favore del progresso della ricerca oncologica.

Domenica 12 ottobre a Bardo apriranno fin dal mattino gli stand

del mercatino dei prodotti tipici della montagna che ogni anno riserva qualche novità. Dopo la messa delle 11.30 accompagnata dal coro Slavija è in programma l'inaugurazione dell'info-point del museo etnografico, attività prevista nell'ambito del progetto transfrontaliero denominato ZborZbirk di cui è partner il Comune di Lusevera. In particolare, saranno illustrati gli interventi realizzati e ancora da realizzare sul Museo. Prenderà la parola anche Andrej Furlan che nell'anno accademico 1992-1993 ha dedicato la propria tesi di laurea al museo. "Lo spunto per la stesura di questa tesi di laurea - si legge nella presentazione - va ricercato nella volontà di contribuire alla valorizzazione di una realtà culturale che ha subito negli anni post-sismici un preoccupante depauperamento delle proprie specificità culturali, etniche ed antropologiche. L'accelerato mutamento socioeconomico dell'Alta Val Torre ha irrimediabilmente causato un brusco abbandono delle attività agropastorali e del mondo ad esse legato. L'unica traccia di una cultura che



va scomparendo è rappresentata dalla raccolta di oggetti etnografici depositata presso il Museo etnografico di Lusevera-Bardo".

A ora di pranzo si potranno gustare in compagnia della musica piatti tipici come stak, ocikana e požganik anch'essi facenti parte della tradizione e della cultura del luogo.

Alle 15.00 presso la chiesa di San Giorgio vi sarà l'esibizione della sezione di ottoni della Filarmonica slovena. Tibor Kerekes (tromba), Franc Kosem (tromba), Roman Podlesnik (tromba), Dejan Glamočak

(tromba), Jože Rošar (corno), Justin Felicijan (corno), Žan Tkalec (trombone), Wolf Hagen Hoyer (trombone), Domen Gantar (trombone), Janez Žnidaršič (tuba), Matevž Bajde (percussioni) interpreteranno composizioni di autori "classici" e moderni. Il concerto è incluso nel cartellone del Festival Internazionale di Musica Contemporanea Kogojevi dnevi.

Nel corso del pomeriggio, inoltre, i più piccoli potranno passeggiare in groppa ad un asinello in compagnia di una guida naturalistica del Parco Prealpi Giulie. (i. c.)

KANALSKA DOLINA/VALCANALE

SKS Planika prireja 24. in 25. oktobra delavnico in voden izlet po Kanalski dolini

## Novi priročniki in tehnologije za slovenski jezik

Slovensko kulturno središče Planika organizira pod okriljem Službe za slovenski jezik Ministrstvo za kulturo Republike Slovenije enodnevno strokovno delavnico z naslovom "Uporaba jezikovnih priročnikov ter drugih jezikovnih virov in tehnologij za slovenski jezik". Izvedli jo bodo v občinskem kulturnem centru na Trbižu (Ulica Papa Giovanni XXIII), zainteresirani pa lahko izbirajo med dvema terminoma (program bo enak), in sicer med petkom, 24. oktobra, ali sobo-



to, 25. oktobra, od 9.30 do 13.00.

Na delavnici se bodo udeleženci seznanili z novostmi na področju jezikovnih priročnikov ter drugih jezikovnih virov in tehnologij za slovenski jezik. Osrednji poudarek bo na praktičnih znanjih in uporabi elektronskih virov (e-virov).

Predvideno je tudi samostojno delo, zato naj imajo udeleženci s seboj prenosni računalnik. V dvorani bo na razpolago brezžična povezava (wi-fi) z internetom.

Strokovna delavnica je namenjena posameznikom, društvom, knjižnicam, šolam, skratka vsem, ki jih, tudi glede na njihove specifične potrebe, zanimajo novosti na področju jezikovnih priročnikov ter drugih jezikovnih virov in tehnologij za slovenski jezik in njihova praktična uporaba.

V popoldanskem času (od 14.00 do 17.00) bo za vse zainteresirane organiziran voden izlet po Kanalski dolini z osebnimi avtomobili. Ta bo vključeval ogled naselij, kjer je bilo nekoč slovensko prebivalstvo najbolj številno, in kratko predstavitev Slovenskega kulturnega središča Planika ter njegovih dejavnosti.

Če koga zanima, je mogoče med 13.00 in 14.00 organizirati tudi skupno kosilo.

Info in prijavnica na spletu: [www.planika.it](http://www.planika.it).

Udeleženci delavnice si bodo ogledali tudi Ovcjo vas in okolico

PLEŠTIŠČA/PLATISCHIS

## Predstavitve ponatisa knjige "Moj dnevnik Antona Cuffola"

Ponatis knjige Moj dnevnik Antona Cuffola (Pleštišča 1889 - Laze 1959), ki je letos izšel pri zadrugi Most, bodo predstavili v soboto, 11. oktobra, ob 17. uri, v prostorih nekdanje mlekarne v Pleštiščah. Uro prej, ob 16. uri, bo v župnijski cerkvi maša v njegov spomin.

Na predstavitvi, ki ima pokroviteljstvo Občine Tipana, bodo govorili urednik knjige Giorgio Banchig, dekan iz Nem Rizieri De Tina, načelnik tolminske upravne enote Zdravko Likar, podžupan Tipane Elio Berra in predstojnica Inštituta Sv. Evzebija iz Vercellija Antonia Cuffolo.

Prvič je Moj dnevnik Antona Cuffola, čigar življenjska zgodba je Francetu Bevku dala navdih za roman Kaplan Martin Čedermac, je izdala zadruga Dom leta 1985.

Dnevnik zaobjema obdobje od leta 1938 do leta 1947, ko so v Benečiji zakoličili državno mejo. Cuffolo pisal ločena dnevnik (enega v slovenščini, drugega v italijanščini).

Urednik Giorgio Banchig je novo izdajo knjige dopolnil z opombami, ki zgodovinsko uokvirjajo dnevnik. Nova sta tudi imensko kazalo in seznam krajev.



## Kultura &amp; ...

Nov urnik / Nuovo orario

## SMO

Slovensko multimedialno okno  
v Špetru / a S. Pietro al Natisonood ponedeljka do sobote  
da lunedì a sabato  
17.00 - 19.00Atelje pod Krnom  
v soboto, 11. oktobra

V zeleni hiši v Kobaridu bodo ob 17. uri otvorili razstavo del, ki so nastala v okviru letošnjega Ateljeja pod Krnom, ki ga je v Drežnici priredilo Kulturno društvo likovnih ustvarjalcev Tolmin. Za glasbo bodo poskrbeli učenci glasbene šole Tolmin: flavtistki Manca Stres in Kaja Sokol ter kitarist Tomaž Breška.

Burnjak v Gorenjem Tarbju  
nedelja, 12. an 19. otuberja

Pro Loco Stregna s pomočjo drugih društev an skupin organizava tradicionalni praznik kostanja v Gorenjem Tarbju. Telo nedelje bo obarntiško-kmetijski targ odpart od 10. ure. Od 12.30 bojo godli Ratamaq. Za te male bojo poskarbeli animatorji od 14.30. V nedeljo, 19., bo spet targ odpart od 10., ob 12.30 začnejo gost Splumats, ob 14.30 pride čarovnik Flip, svetovni podparvak v street magic. Obe nedelji bota lahko pokušal domače dobruote an sevieda kostanj an rebulo.

Erbacea 2014 a Solarje  
sabato 11 oktobra

Si comincia alle 10.30 con la Colazione Musicata a cura del gruppo The Mechanical Tales. A seguire una passeggiata guidata nei boschi con la biologa Raffaella Zorza e, dalle 15.30 circa, lo spettacolo teatrale Holding a Leash con l'attrice Natalie Norma Fella e il musicista Giorgio Pacorig (regia di Gabriele Paolocà). Un po' di buona musica dal vivo e in dischi accompagnerà la conclusione dell'evento organizzato dall'Associazione culturale Tinaos.

## Izleti &amp; Šport

Vrh Ovčje planje con il CAI  
domenica 12 ottobre

Ritrovo per l'escursione nelle Alpi Giulie slovene alle 7.00 nel piazzale scuole San Pietro al Natisono. La camminata è riservata agli escursionisti esperti (in parte su sentiero senza segnavia), il dislivello è di 1.530 m ed il tempo di percorrenza in salita è di 4 ore. C'è anche la possibilità di un altro itinerario di livello escursionistico sino a Planina nad Sočo (tempo di salita 3 ore). Capogita: Gianna e Donato 339 4950470.

Zaključni spust po Soči  
v soboto, 18. oktobra

Prijon Sport Center vabi od 12. do 17. ure na zaključni spust s kajakom iz Čezsoče v spremstvu izkušenih vodnikov. V večernih urah bo še veselica z glasbo, predvajali pa bodo tudi letošnje kajakaške filme.

V Čarnemvarhu Burnjak  
Planinske družine Benečije  
v nedeljo, 19. otuberja

Ob 9.00 dva pohoda iz Štupce: adan, buj lahan, po stari mulatieri (1 ura an pu hoje); drugi, lahan, a buj dug (tri ure hoje) do Standreža an čez Budrin. Opudan an pu pašta za vse, kostanj an sladčine doma narete za dobrodielne namiene. Ob dveh popudan kulturni program: beneška folklorna skupina Živanit nam zapleše naše stare plesse: potresauko, početauko, sklavo, kolo... godle pa bojo naše beneške ramonike. Pridita vsi!

## Planinska družina Benečije

TELOVADBA  
GINNASTICA

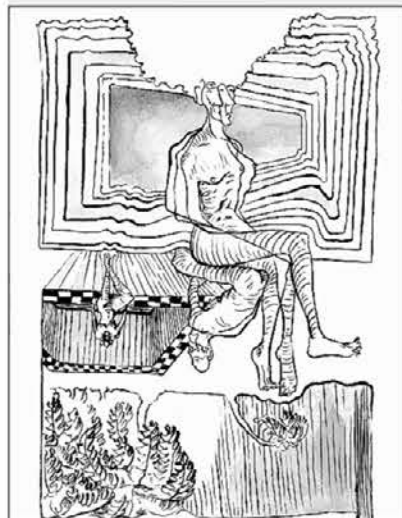
V telovadnici sriednje šuole v Špietre vsako sriedo, od 19. do 20. ure / In palestra presso le scuole medie di San Pietro al Natisono ogni mercoledì, dalle 19 alle 20.

Info: Daniela 3382020850 - Flavia 0432727631

Mostra di fumetti alla Beneška galerija,  
da novembre un corso di iconografia

L'Associazione artisti della Benecia - Društvo beneških umetnikov, assieme alla Glasbena matica Špeter e all'Istituto per la cultura slovena, è l'organizzatore della mostra di fumetti 'Liquirizia e cardamomo - sladko an poprano' che sarà inaugu-

rata martedì 14 ottobre, alle 19, nella Beneška galerija di S. Pietro. A proporre le proprie illustrazioni saranno i giovani Fausto Gonzalez e Matteo Blautig. A seguire, alle 20, nel Centro culturale sloveno, il concerto del chitarrista Marko Feri.



L'Associazione artisti della Benecia in collaborazione con l'ISK organizza presso il Centro culturale sloveno di San Pietro un corso di iconografia con inizio il 17 novembre. Il corso sarà tenuto dal Maestro iconografo Paolo Orlando per la parte teorica, e dall'iconografa Piera Gortan per la parte pratica. Il corso base della durata di 80 ore, che prevede un numero massimo di 12 partecipanti, propone la realizzazione dell'icona 'delle tavolette di Novgorod'. Orari e giornate verranno definiti fra gli iscritti. Info: isk.benecija@yahoo.it - beneska-galerija@yahoo.it

## Approfondimenti

Omaggio trasfrontaliero a Pau Casals,  
un musicista per la pace

La figura di Pau Casals, violoncellista e compositore catalano, è al centro del ricco programma di iniziative promosse dall'associazione cividalese "Sergio Gaggia" per ricordare la Grande Guerra. Il festival "Pau Casals, un musicista per la pace" è parte del progetto "I luoghi della Guerra visti con gli occhi della Pace", promosso dall'Assessorato alla cultura del Comune di Cividale in collaborazione con altri enti. Il progetto ha beneficiato anche del finanziamento della Regione Friuli Venezia Giulia per il Centenario del primo conflitto bellico.

Pau Casals (1876-1973) è una grande personalità non solo musicale del secolo scorso, strenuo difensore e paladino dei valori di pace, indipendenza, libertà e giustizia. Sua è la doppia candidatura al premio Nobel della Pace (nel 1956 e nel 1958), suo è l'innno musicale dell'ONU, suoi sono i memorabili interventi tenuti nel 1958 e nel 1971 alle Nazioni Unite in piena Guerra Fredda a favore della pace e a lui sono andati alcuni dei massimi riconoscimenti statunitensi, come la United States Medal of Freedom e la United Nations Peace Medal.

Sarà la musica, assieme alla parola la principale protagonista dell'iniziativa promossa dall'associazione Sergio Gaggia. A Corno di Rosazzo, San Michele del Carso/Vrh Sv. Mihaela, Bottenicco di Moimacco, Kobarid (il 24 ottobre) e nella stessa Cividale - tutti luoghi che por-

tano le tracce indelebili della Grande Guerra - si potranno ascoltare una serie di capolavori cameristici (tra cui il quintetto per archi di Schubert e il sestetto per archi di Brahms) eseguiti da un gruppo di eccezionali musicisti ospiti, uniti a dei reading di testi originali strettamente inerenti alle location degli appuntamenti, curati da Gianfranco Di Primio e interpretati dall'attore Maurizio Fanin (uno dei protagonisti del recente film Zoran, il mio nipote scemo). Il Festival presenterà inoltre, in novembre, un'inedita mostra fotografica con bellissime immagini e celebri motti del musicista catalano presso il Museo Archeologico Nazionale di Cividale del Friuli.

Il Festival si aprirà il 12 di ottobre alle 18 presso il Salone degli stucchi della Società Operaia con la proiezione del film muto "Das Cabinet des Dr. Caligari" di Robert Wiene (1919), specchio della società tedesca del periodo bellico, unito alla recente colonna sonora dell'israeliano Yuval Gotlibovich, offerta al pubblico regionale dallo stesso autore assieme al fenomenale violoncellista David Cohen.

All'iniziativa collaborano, assieme a numerosi altri enti, anche il Comune di Tolmino, il Museo della Grande Guerra e la Fundacija Poti miru v Posočju.

Per maggiori informazioni ed il calendario degli eventi consultare il sito: www.sergioaggia.com.

Po poletnem počitku se normalen življenjski ritem v Ljubljani počasi začne že septembra, vendar je ta malo poletni in malo jesenski mesec še vedno le preludij v novo leto. Na stare tivre se življenje vrne šele v prvih oktobrskih dneh, ko mesto spet napolni jo študentje, ko je pouk v šoli že v polnem teku, ko so dnevi že dovolj kratki, da se ob večerih množice raje odpravijo v gledališča, dvorane in na koncerte, kot na sprehod ob reki. Prav ta je čas, ko se pripravimo na prijetno preživljanje dolgih zimskih večerov z vpisom gledaliških in glasbenih abonmajev, če se le znamo odločiti, katero od mnogih ponudb naj izberemo.

Med mnogimi ljubljanskimi gledališči, kot so recimo SNG Drama, Mestno gledališče ljubljansko ali Mladinsko gledališče in koncertnimi prostori, kot je Slovenska filharmonija, ima Ljubljana tudi prostor, kjer se združujejo glasbena, plesna, filmska, likovna in odrska umetnost. Cankarjevega doma se vsi spomnimo še s šolskih izletov, predvsem po spomeniku kiparja Slavka Tihca v obli-

## Cankarjev dom

Pismo iz slovenske prestolnice

ki kocke, na katerem je upodobljen Ivan Cankar. Spomenik so postavili leta 1982, samo stavbo pa so gradili med letoma 1982 in 1988 po projektu arhitekta Eda Ravnikarja. V stavbi so štiri glavne dvorane, ki so jih pomenovali po pomembnih slovenskih ustvarjalcih: pesniku Srečku Kosovelu (Kosovelova dvorana), skladatelju Jakobu Gallusu (Gallusova dvo-

rana), dramatik Antonu Tomažu Linhartu (Linhartova dvorana) in pisatelju Bojanu Štihu (Štihova dvorana). Poleg teh pa ima Cankarjev dom tudi veliko vhodno avlo, v kateri se odvijajo različne prireditve, od razstav, plesov do različnih sejmov, nekaj manjših dvoran in galerij, ter vrsto konferenčnih dvoran, v katerih se odvijajo predvsem različni literarni ve-

čeri, predavanja, delavnice in kongresi.

Zanimiv vsakoletni program predstavlja razstav, koncertov in različnih drugih prireditev bogatijo mnogi pomembni festivali, ki se odvijajo v (ali tudi v) Cankarjevem domu. Recimo tradicionalni Jazz festival, ki se je letos julija odvijal že petinpetdesetič, Festival dokumentarnega filma, ki je potekal od 13. do 20. marca ali festival Druga godba, eden najpomembnejših festivalov srednje Evrope, ki predstavlja glasbe sveta. Kljub temu da so ti dogodki že pretekli in bomo za njihovo ponovitev morali počakati leto 2015, pa je nekaj tudi takih, ki se odvijajo v teh mesecih. V četrtek,



2. oktobra se je začel festival Mesto žensk, ki letos poteka pod naslovom Taktike preživetja. Letos že 20. mednarodni festival sodobnih umetnosti se tako osredotoča na okoliščine in razmere dela ustvarjalcev, ki delujejo v vedno bolj zaostrenih produkcijskih razmerah.

Že naslednji mesec, točneje od 12. do 23. novembra, pa bo potekal mednarodni filmski festival LIFFE, ki vsako leto privlači množice filmskih navdušencev.

V prihodnjih zimskih mesecih nas torej čaka vrsta dogodkov, ki so postali že stalnice v ljubljanskem kulturnem dogajanju in jih vsakoletni obiskovalci komaj čakajo. Vendar bodo prav tako, če ne še bolj zanimivi, tudi za vse, ki jih običejno prvič. Ne nazadnje so temni in hladni večeri namenjeni prav sedenju v udobnih foteljih in uživanju, naj si bo to ob dobri glasbi, filmu ali predstavi.

Teja Pahor





A Cervignano ennesima sconfitta di misura dei valligiani nel campionato di Promozione

# Valnatisone: urge una veloce sterzata

Grazie alla seconda doppietta di Michael Carlig gli Allievi della Forum Julii da soli in vetta



La Valnatisone con la sconfitta rimediata a Cervignano ha toccato il fondo della classifica del girone B di Promozione dove è in compagnia con la Trieste calcio che, dopo la sconfitta patita a Remanzacco, ha cambiato allenatore. Dopo un primo tempo chiuso a reti inviolate, nella ripresa i padroni di casa si sono portati in vantaggio, ma sono stati raggiunti dai valligiani grazie alla rete messa a segno su calcio di rigore da Jani Sturm. La Pro Cervignano è quindi ripassata in vantaggio ed ha realizzato la terza rete. La reazione della Valnatisone si è conclusa con la seconda segnatura di Sturm, perchè dopo avere accorciato le distanze la squadra è rimasta in dieci a seguito dell'ingiusta espulsione di Gabriele Gosgnach.

Gli Allievi della Forum Julii si sono installati al primo posto del girone A grazie al successo ottenuto con la Reanese. Molto bravo l'attaccante valligiano Michael Carlig che grazie alla sua seconda doppietta stagionale ha regalato il meritato successo ai ragazzi di Claudio Molinari.

Bene anche i Giovanissimi provinciali guidati da Antonio Dugaro che con la squadra B di Tavagnacco hanno effettuato un buon allenamento. Doppiette di Leonardo Predan e Samuele Dugaro, le altre due segnature sono state realizzate da Mattia Guion e da Lorenzo Ciabrelli. Domenica prossima un'altra gara con una squadra fuori classifica, la OI3 a Marsure.

Buon pareggio degli Sperimentali che hanno chiuso a reti inviolate sul terreno del Bearzi.

Hanno iniziato il loro cammino gli Esordienti della Valnatisone con il derby di Cividale opposti alla Forum Julii. Mister Carlo Gazzino ha avuto occasione di vedere all'opera i suoi ragazzi che hanno ben figurato.

Bene anche i Pulcini (nella foto) che hanno ospitato la Serenissima di Pradamano. La squadra A guidata da Mattia Cendou ha registrato l'esordio in assoluto per tre

ragazzi: Mirko Bevilacqua, che ha effettuato alcuni interventi tra i pali, Samo Tull, che ha realizzato un gol alla sua prima gara in assoluto ed il giovanissimo Martino Zucchia che ha impegnato a dovere la retroguardia avversaria. Ottimo gioco espresso dalla squadra B, allenata per il quarto anno consecutivo da Bruno Iussa, con i ragazzini che hanno confermato la loro validità divertendo e ricevendo scroscianti applausi dal numeroso pubblico presente sugli spalti.

Nel campionato di Prima Categoria la Savognese ritorna dalla trasferta pordenonese di Vacile con un pareggio a reti inviolate portando a casa un buon punto.

Dopo il pareggio della prima giornata, la formazione di Drenchia/Grimacco Al Cardinale è stata in svantaggio a causa di una rete subito al 5' su calcio di rigore, concesso generosamente dall'arbitro. La squadra di mister Magnan ha reagito, ma nel primo tempo non è riuscita a riequilibrare il risultato. Inizio di ripresa tambureggiante con due opportunità per i padroni di casa con Blaž Laharnar neu-

tralizzate dal portiere avversario. Il pareggio arriva al 20' con Daniele Rucchin che fa rinviare il pallone al portiere del Campeggio, il pallone incoccia sull'attaccante e finisce in rete. I ragazzi di Drenchia dieci minuti più tardi conquistano l'intera posta in palio grazie al centro di Massimo Chiabai che su azione d'angolo manda il pallone a gonfiare la rete avversaria.

In Seconda categoria, passo falso dell'Alta Val Torre, sconfitta dal

Cussignacco 3:0. Difesa traballante, anche a causa di alcune assenze, e valligiani che contribuiscono al bottino degli avversari con due autogol.

Un buon pareggio ottenuto in trasferta per la Polisportiva Valnatisone di Cividale nel girone B di Terza categoria. I ragazzi guidati da Maurizio Boer hanno replicato alle reti degli udinesi con Marco Debnach e Luis Pomarico.

Paolo Caffi

## Calcio a 5: Paradiso in Eccellenza, Merenderos nell'Amatoriale

Chiuse le iscrizioni son stati formati i gironi di calcio a cinque della UISP. Due le società di S. Pietro al Natisone che prenderanno parte all'attività: Il Paradiso dei golosi ed i Merenderos. Eccellenza: Diavoli volanti, Gli Amici del Dibi, Torriana, Modus, Paradiso dei golosi, PSE Palmanova, Tornado, Rosso peperoncino.

Amatoriale: Real Vesuvio, Santamaria, Città di Carlino, Mambo, Merenderos, River platano, Gemona, Usableball, Artegna.

Entrambe le prime fasi del campionato inizieranno da venerdì 17 ottobre e si concluderanno entro il 12 febbraio. Il Paradiso dei golosi giocherà nelle giornate del venerdì alle ore 20.00 presso il palazzetto dello sport di Cividale, mentre i Merenderos il lunedì alle ore 20.15 al Wla via in S. Paolino di Premariacco.

Podismo, nuovi ottimi risultati per il Gruppo sportivo Natisone

## Una stagione da incorniciare

Le fatiche del Gruppo sportivo Natisone stanno volgendo al termine, ma da Pordenone intanto arrivano ulteriori ottime notizie che confermano la positività dei risultati dei podisti ducali in questa stagione veramente da incorniciare.

L'anello rosso e blu di Pordenone che ha ospitato sabato 4 ottobre il 18° Meeting Atletica Insieme Alpe Adria - Atletica Giovani, Lorenzo Brugnizza (Esordienti) ha vinto la prova dei 600 metri, realizzando anche la miglior prestazione regionale stagionale. Sulla stessa distanza, Erik Martincigh, migliorando il suo record personale, si è classificato al 10. posto.

Nel femminile, sempre nella categoria Esordienti, sui 600 metri vittoria anche per Margherita Mucin, seguita da Serena Pashuku (record personale per lei).

Ha migliorato il suo record personale anche Francesca Gariup



che, sui 400 metri, categoria Allieve, si è classificata al 4. posto, mentre Benedetta Seffino è giunta 7. al traguardo.

Domenica 5 ottobre si è tenuto invece a Casarsa il Campionato regionale individuale per Ragazzi e Ragazze. Tra gli atleti del GS Natisone il migliore è stato Fabio Soldati che ha conquistato il 2. posto sui 1.000 metri ottenendo il record personale e siglando la seconda mi-

gliore prestazione regionale stagionale. Ha migliorato il proprio record personale anche Emanuele Brugnizza, giunto 5. al traguardo, mentre Francesco Dri si è classificato al 17. posto. Nel femminile, sempre sui 1.000 metri, 8° posto per

Aurora Comis, 21° per Chiara Mlinz (nuovo record personale per lei) e 30° per Antonella Franco. Quest'ultima ha corso anche i 60 metri, piazzandosi al 39° posto.

Domenica 12 ottobre a Tarcetta di Pulfero ultimo appuntamento del Trofeo Gortani di corsa in montagna al quale parteciperanno, tra gli altri, anche i podisti di Cividale. La manifestazione finale è organizzata dal Gsa Pulfero.

## Torna la cronoscalata Cividale-Castelmonte

Si sono chiuse le iscrizioni alla 37. Cronoscalata automobilistica Cividale-Castelmonte, gara riservata alle auto Moderne e Storiche, lungo il percorso di 6,395 km. La prestigiosa manifestazione è valida per l'assegnazione del trofeo Fia Zona Europa Centrale, del Campionato austriaco, del Campionato sloveno, del Trofeo Slovenia-Triveneto 2014, del Trofeo italiano velocità montagna e del campionato Friuli Venezia Giulia.

Venerdì 10 ottobre dalle ore 15.00, a Cividale in via Tombe Romane inizieranno le verifiche tecniche sulle auto partecipanti alla manifestazione. Sabato 11, dalle ore 9.30, i piloti avranno a loro disposizione le due manches delle prove ufficiali. Domenica 12 ottobre, preceduta dalla sfilata di vetture Lancia Delta, Ferrari e moto d'epoca, alla 9.30 avrà inizio la gara organizzata dalla Scuderia Red White di Cividale.

### risultati

<b>Promozione</b>		
Pro Cervignano - Valnatisone	3:2	
<b>Allievi</b>		
Forum Julii - Reanese	2:1	
<b>Giovanissimi</b>		
Forum Julii - Tavagnacco/B	6:0	
Bearzi - Forum Julii	0:0	
<b>Amatori</b>		
Vacile - Savognese	0:0	
Al Cardinale - Campeggio	2:1	
Alta Val Torre - Cussignacco	0:3	
Al Gabbiano - Pol. Valnatisone	2:2	

### calendario

<b>Promozione</b>			
Valnatisone - S. Giovanni	12/10		
<b>Allievi</b>			
Bujese - Forum Julii	12/10		
<b>Giovanissimi</b>			
OI3 - Forum Julii	12/10		
Forum Julii - Cormonese	12/10		
<b>Esordienti</b>			
Valnatisone - Tarcentina/C	11/10		
<b>Amatori</b>			
Savognese - Majano	11/10		
Adornano - Al Cardinale	11/10		
Alta Val Torre - Villaorba	11/10		
Pol. Valnatisone - Virtus Ud	11/10		



### classifiche

<b>Promozione</b>	S. Giovanni 12; S. Luigi, Torviscosa 11; Sevegliano, Pro Cervignano 10; Gonars, Aurora 9; Costalunga 8; Ronchi, Muggia, Cormonese 5; Juventina 4; Sangiorgina, Torreanese 3; Valnatisone, Trieste calcio 2.
<b>Allievi</b>	Forum Julii 9; Pagnacco*, Bujese, Martignacco, OI3, Tarcentina* 6; Gemonese, Reanese, Casacco, Majanese 3; Moimacco*, U. Rizzi/Cormor*, Venzone* 0.
<b>Giovanissimi (Provinciali)</b>	Academy Ud/A 9; U. Rizzi/Cormor*; Moimacco 6; Aurora, Forum Julii*, Serenissima*, Chiavris** 3; Fulgor**, Cussignacco**, Azzurra* 0.

<b>Amatori 1. Categoria</b>	Tramonti 4; Adornano, Al Cardinale, Colugna, Savognese 3; Vacile 2, Coopca Tolmezzo, Redskins* 1; Dignano*, Campeggio, Majano 0.
<b>Amatori 2. Categoria</b>	Risano 4; Cussignacco, Over Gunner 3; Al Sole due Sedilis*, Alta Val Torre, Racchiuso, Garden 2; Warriors, Turkey pub 1; Lumignacco, Villaorba* 0.
<b>Amatori 3. Categoria</b>	Osuf, Lovariangeles, Orzano 4; Polisportiva Valnatisone, Il Savio 3; Carioca, Pingalongalong 2; Il Gabbiano, La Girada 1; Atletico Nazionale, Mo-by Dick Rojalese, Virtus Udine 0.

\* una partita in meno





fatti, oltre a Martina, nata il 13 gennaio di due anni fa, dal 31 luglio, con la consulenza e l'assistenza di nonna Antonietta, si è aggiunta anche Alice.

Benvenuta Alice! A te e Martina gli auguri di una vita felice dai nonni Claudio ed Antonietta - Drejuži di Tribil inferiore, da zio Ivan, da prozio e prozie, bis-cugini e quanti a Stregna hanno visto nascere e crescere la vostra mamma.

E anche a Palermo c'è una grande famiglia che vi pensa e vi augura ogni bene.

## V Londonu se je rodila Alice Drejužova

Miesto London rase an če rase, muorejo zahvalit an adno našo ččo, Eliso iz Sriednjega, ki potle ki se je vešolala na univerzi v Milane, je šla dielat davje gor an za njo je šu tudi nje muroz Daniele Azzaro iz miesta Palermo.

Gor sta se tudi oženila. Na 13. ženarja 2012 se jim je rodila parva čičica, Martina Charlotte an na 31. julija lietos se jim je parložla še Alice. Gor z Sriednjega, kjer živta, sta hitro gor "splula" nona Antonietta an nono Claudio, Drejužove hiše iz Dolenjega Tarbja.

Seda, ki sta videla, de ta mala lepuo rase an de ta velika pomaga mami an tatu jo varvat, sta se uarnila nomalo buj par mieru damu.

Martina je že paršla tle na duom nje mame za pozdravit vso žlahto an parjatelje, ki jih ima tle, čez kak cajt pa za šigurno družina parpeje duon an Alice. Tle jih čakajo stric Ivan, kužini, pra-strici an pra-tete an vsi, ki poznajo Eliso od nje otroških liet.

A Londra la famiglia di Elisa Durriavig di Stregna e di Daniele Azzaro di Palermo si è allargata. In-

Kar parjatelji taz Idarske doline so nam parnesli za publikat fotografijo od velikih an debelih čebul, ki jih je v njega varte pardielu Marcelin iz Prapotišča (Muci), smo jal: za šigurno parnese še kajšan drug kazat, kaj je velieglo v njega varte. An partiednu potle, je ratalo glih takuo! Kake velike čebule je pardielu v njega varte nam je parnesu kazat Alberto Qualizza iz Gniduce, ki živi an part svojega življenja tudi v Aviane.

Vse so debele, an tuole moreta pričat vsi, ki videta telo fotografijo. Pa tista na čeparni je blazaries posebna: pezala je 1 kilo an 180 gramu!



## Ferramenta Piccoli, la più longeva in tutta Italia

Anche a Cividale ci sono negozi che aprono e, purtroppo, chiudono nel giro di qualche stagione. Ma, per fortuna, ci sono anche quelli che era-

no dei punti di riferimento già per i nostri nonni e che ancora oggi sono lì, ad accoglierci con la loro merce ben esposta e con qualcuno sempre disposto a consigliarci, ad aiutarci nelle nostre scelte. Uno di questi è di certo il negozio da Piccoli. Un negozio di ferramenta dove trovi tutto ciò che può servire in una casa. A gestirlo i fratelli Romano e Giampaolo Piccoli che, recente-



### OGLASI / ANNUNCI

**VENDO/PRODAM** fisarmonica diatonica (diatonična harmonika) Prostor H-E-A. Prezzo/Cena: 1.000 €. Tel. 335 5387249

**VENDO/PRODAM** scooter Aprilia 200, anno (letnik) 2013, 3.600 km. Prezzo/Cena 2.000 €. Tel. 335 5387249

**AFFITTASI** case arredate in comune di San Pietro al Natisono. Te-

lefonare solo se seriamente interessati allo 0432 730412 - 347 7431459.

**STIRATURA** - Signora si offre per stiro (anche occasionalmente) al proprio domicilio. Info: 335 8055830

**CERCASI** appartamento o casa in affitto a San Pietro al Natisono, con almeno due stanze da ora fino a giugno 2015. Tel. 333 5269781

mente, durante una cerimonia a Bergamo alla presenza di tanti colleghi provenienti da ogni luogo d'Italia, hanno ricevuto una targa che attesta la qualifica di locale storico. E a buona ragione. Infatti, dopo alcune ricerche avviate per caso, i fratelli Piccoli hanno scoperto che la loro ferramenta è la più vecchia d'Italia, e lo testimonia anche un antico documento datato 16 giugno 1753. Nel manoscritto c'è una lista di materiali forniti da Nicolò Piccoli. Un altro documento testimonia la consegna di ferro per opere di restauro del ponte del Diavolo.

Trecento anni di ininterrotta attività sempre nella stessa sede, sempre con lo stesso nome. Complimenti e... auguri per ulteriori 300 anni!

### Dežurne lekarne Farmacie di turno

OD 10. DO 16. OTUBERJA  
Čedad (Fontana) 0432 731163 - Povoletto 679008  
Premarjag 729012

## SPECOGNA DAVID

PITTORE EDILE

Tinteggiature interne ed esterne  
Spatolati e decorazioni  
Pittura travi

☎ 333.7980671

### novi matajur

Tednik Slovencev videmske pokrajine

Odgovorni urednik: MICHELE OBIT  
Izdaja: Zadruga Soc. Coop NOVI MATAJUR  
Predsednik zadruga: MICHELE OBIT  
Fotostavek in tisk: EDIGRAF s.r.l.  
Trst / Trieste

Redazione: Ulica Ristori, 28  
33043 Čedad/Cividale  
Tel. 0432-731190 Fax 0432-730462  
E-mail: info@novimatajur.it; novimatajur@spin.it  
Reg. Tribunale di Udine n. 28/92  
Il Novi Matajur fruiscio dei contributi statali diretti di cui alla Legge 7.8.90 n. 250

**Naročnina - Abbonamento**  
Italija: 40 evrov • Druge države: 45 evrov  
Amerika (z letalsko pošto): 62 evrov  
Avstralija (z letalsko pošto): 65 evrov  
Poštni tekoči račun ZA ITALIJO  
Conto corrente postale  
Novi Matajur Čedad-Cividale 18726331  
Bančni račun ZA SLOVENIJO  
IBAN: IT 03 S 01030 63740 000001081165  
SWIFT: PASCITMXXX

Včlanjen v FIEG  
Associato alla FIEG



Včlanjen v USPI  
Associato all'USPI

**Oglaševanje**  
Pubblicità / Oglaševanje: Tmedia s.r.l.  
www.tmedia.it  
Sede / Sedež: Gorizia/Gorica, via/ul. Malta, 6  
Filiale / Podružnica: Trieste / Trst, via/ul. Montecchi 6  
Email: advertising@tmedia.it  
T: +39.0481.32879  
F: +39.0481.32844  
Prezzi pubblicità / Cene oglasov:  
Modulo/Modul (48x28 mm): 20,00 €  
Pubblicità legale/Pravno oglaševanje: 40,00 €

## Miedihi v Benečiji

### Grmek

doh. Lucio Quarnolo  
0432.723094 - 700730

**Hlocje:** v pandiejak an sriedo od 11.30 do 12.  
v četartak od 15. do 15.30

doh. Stefano Qualizza

**Hlocje:** v petak od 11.00 do 11.30

### Podbonesec

doh. Vito Cavallaro  
0432.700871-726378

**Podbuniesac:** v pandiejak, sriedo an petak od 8.30 do 10.00; v pandiejak, torak, sriedo, četartak an petak tudi od 17.00 do 18.30  
**Čarnivarh:** v torak od 14.30 do 15.30

### Srednje

doh. Lucio Quarnolo

**Sriednje:** v torak od 15. do 15.30; v petak od 11.30 do 12.00

doh. Stefano Qualizza

**Sriednje:** v četartak od 16.45 do 17.15

### Sovodnje

doh. Vito Cavallaro  
0432.726378

**Sovodnje:** v pandiejak od 14.00 do 15.00, v torak an četartak od 8.30 do 9.30

doh. Daniela Marinigh

0432.727694

**Sovodnje:** v petak od 9.00 do 10.00

doh. Valentino Tullio

0432.727558

**Sovodnje:** v torak an petak od 18. do 19. ure

### Speter

doh. Valentino Tullio  
0432.504098-727558

**Špietar:** v pandiejak, četartak an saboto od 9. do 10. ure; v torak an petak od 17. do 18. ure

doh. Daniela Marinigh

0432.727694

**Špietar:** pandiejak, torak an četartak od 8.30 do 11.30; srieda, petak od 16.00 do 19.00

### Pediatra (z apuntamento)

doh. Flavia Principato

0432.727910 / 339.8466355

**Špietar:** pandiejak, torak an četartak od 17.00 do 18.30; v sriedo an petak od 10.00 do 11.30

### Svet Lenart

doh. Lucio Quarnolo

**Gorenja Miersa:** v pandiejak, sriedo an petak od 8. do 11. ure; v torak an četartak od 16.00 do 19.00

doh. Stefano Qualizza

**Gorenja Miersa:** v pandiejak, torak an petak od 9.30. do 10.30; v sriedo an četartak od 17.30 do 18.30

**Za vse tiste bunike al pa judi, ki imajo posebne težave an na morejo iti sami do špitala "za prelieve", je na razpolago "servizio infermieristico" (tel. 708614).**  
Pridejo oni na vaš duom.

### Nujne telefonske številke

CUP - Prenotazioni telefoniche visite ed esami ..... 0434 223522  
RSA - Residenza Sanitaria Assistenziale (Ospedale di Cividale) ... 0432 708455  
Centralino Ospedale di Cividale. .... 7081



## Že dvajst krat na Breški Jalovec



Je bluo lieto 1994, dvajst liet od tega, kar vasnjani iz Breginja so pomislili, de bi bluo lepuo organizat an planinski pohod po grebenu Stola, skuoze Mužce do Breškega Jalovca, nad vasjo Brezje (Montemaggiore). Namien telega pohoda

je biu povezat ljudi, ki živijo na meji v Sloveniji an v Italiji. Po resnici poviedano prave staze nie bluo, al pa če je bla, nie bla za vse an malo ljudi je hodilo atu tode. Zmisljejo se, de na tistem parvem pohodu jih je bluo na devet. Lieto potle so

se jim parložli še vasnjani iz Tipane. Ušafal se se pru dobro, bla je liepa iniciativa an troštal so se, de bo le napri rasla. Zavihnili so rokave an lepuo uredil planinsko pot. Iz lieta v lieto je bluo na tistim pohodu nimar vič planincu, an vsako lieto je parskoču še kajšan na pomuoč za še kiek postrojiti al zbuojšat, oliušat... Že vič liet tudi Planinska se poda na tisti pohod. Šli so an lietos. Kakuo so lepi tisti kraji nam jih kažejo fotografije, ki jih je v saboto, 27. setemberja, naredu Franco Trusgnach grede, ki je hodu iz Breginja do Breškega Jalovca z drugimi parjateljji od Planinske. Uživajta lepote telih kraju an vi, ki sta ostal doma... Morebit se druge lieto pardružita veliki skupini tradicionalnega pohoda, ki ga organizava z velikim uspehom že dvajst liet Odsek (secjon) Breginj od Planinskega društva Kobarid.



## Ivo je ratu še ankrat nono an je dopunu tudi lieta



Ivo Cedarmas se lahko smieje: kar prave okuole, de ima 67 liet, mu na obedan vierje, an vsi mu pravejo, de jih kaže dosti manj. Pa glih tarkaj jih je dopunu v saboto, 27. setemberja. Zmislili so se mu iti uočit vse dobre tudi parjateljji, ki igrajo kupe z njim na "frecette" an so bli vsi takuo dobre volje, de so se pru zvestuo fotografal.

Ivo pa je veseu an zak je ratu spet nono. V saboto, 3. vošta, se je rodiu njega navuod Erik, sin od njega sina Daniela an nevieste Barbare. Erik se je rodiu osam liet potle, ki se je rodiu njega brat te veliki, Alex, ki ima "že" osam liet. Žive du Manzane, pa nono Ivo an nona Irene jih videjo zlo pogostu.

Vsiem v družini želmo še puno, puno takih veselih dni.

## Naše stare ricete

Vabilo na kosilo v Nediških dolinah je ta prava parložnost za pokušat naše domače dobruote, an tiste, ki so jih ankrat kuhali tle par nas tode, kar so naše none znale narest čudeže s tistim, ki so doma pardielal.

Novi Matajur vam na ponude nič za jest, pač pa kako našo staro riceto, de na puode popu-noma zgubjena.

Začnimo jih runat, bota vidli, de paršparamo kako palanko an bomo tudi jedli buj zdravo, ku kar se kupe že nareto tu butigi.

### SKUTIN MOČ

Za štier judi je trieba zriezati ne previč tankuo osam kolobarju (flete) frišnega salama.

Tu ponu denemo nomalo masla, pocvremo na hitro salam na obadveh krajih. Kar je nomalo ocvart, ga skra-



nemo tu zagrieto posodo. Le tu ponu, kjer smo ga pocvarli, določemo še adno žlico masla, zagrijemo dobro, določemo 300 gramu frišne skute, zalijemo z mliekam, posolmo (če skuta nie že slana) an če želta, denita tudi nomalo popra.

Pokuhamo an prelijemo na salam. Kajšan namest prelit salam, ga dene že pruoat koncu tu ponu, kjer se kuhajo mlieko an skuta.



Alex Cedarmas ci presenta il fratellino Erik, nato lo scorso 3 agosto per la gioia di papà Daniele e mamma Barbara. A festeggiare il suo arrivo, oltre a tutta la famiglia, anche nonno Ivo Cedarmas, che qualche giorno fa ha festeggiato 67 anni anche in compagnia degli amici di freccette (foto sopra)

## Telo vam jo mi povemo...

- Tata, tata, san zaries garda?  
- Ne ne, moja draga, imaš vse tisto, kar bi želeu an mož.  
- Zaries?  
- Ja: močan glas, mostače, dlake na parsih...

\* \* \*

- Ej Tonca, kaj se je zgodilo s tistimi tridesetimi evri, ki mi jih muoraš varnit? Si že pozabu?  
- Ne, pa za dobruoto, mi daš še noma-

lo cajta?  
- Da mi varneš denar?  
- Ne, da bom pozabu!

\* \* \*

Je liep an sončen dan an Janez vprašamamo:  
- Zaki se na more popit mlieko, kar je marzlo?  
An mama:  
- Mislím, de je zak krava na stoji v hladilniku!

\* \* \*

Tajnica niekega podjetja pride zjutra na dielo an gre k direktorju, ki skarbi za osebe.

- Mi je žau, pa vi mi muorte zvišat plačo!  
- Pa kuo je tuo?  
- Muorte viedet, de so tri podjetja, ki me gledajo...  
- Ah ja, an se more viedet, kere so tele podjetja?

\* \* \*

- Ja: tista od luči, tista od gasa an tista od telefona!

Bepo je zlo radoviedan an kar vide, de je v miesto paršla žena, ki diela ku hiro-mant, tista, ki prebiera roko an takuo zna vse od tistega človeka, gre k nji.  
- Vidim, de ste oca dvieh otruo.  
- Ja, tuole mislite vi - dije Bepo, an do-da - Ist san oca treh otruo.  
- Ja, tuole mislite vi!